

# INFO SCO

December 2018  
№14

Три года  
борьбы  
и побед

Three years of struggle  
and victories

斗争与胜利的三年

page 16

КИТАЙ И РОССИЯ  
СТРОЯТ «ЛЕДЯНОЙ  
ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ»

China and Russia are  
constructing Ice Silk Road

中国与俄罗斯正在建立  
“冰上丝绸之路”

page 40

Запад  
разрушает  
старый дом,  
Восток  
строит новый

The West is destroying the old  
building, the East, to set up  
a new one instead

西方拆旧房，东方建新房

page 48

**Kohir Rasulzoda**  
Prime Minister of Tajikistan

**"We need to focus on concrete measures  
in order to increase the effectiveness  
of the SCO on the economic track"**





**Project director**  
Denis TYURIN

**Editor in chief**  
Tatyana SINITSYNA

**Deputy Editor in chief**  
Maxim KRANS

**Project manager**  
Anastasia KIRILLOVA  
Editorial Board  
Sergey LUZYANIN  
Alexander LUKIN

**English version**  
Natalya LATISHEVA

**Address for correspondence:**  
13/2, Krzhyzhanowski str., Moscow, 117218  
Tel. / Fax: +7 (495) 718-84-11  
[www.infoshos.ru](http://www.infoshos.ru)

**Chinese version**  
Alexander KISLOV

Design, layout  
Andrey KRASNOV

**Technical support**  
Nina DOROKHOVA  
Darya SHULYAKOVA  
Anna BORISOVA

**Editorial team**  
Dmitry BABICH  
Tatyana SINITSYNA  
Sergey SAYENKO  
Andrey MANOYLO  
Botagoz RAKISHEVA  
Viktor DUBOVITSKY  
Negmatullo MIRSAIDOV  
Marina CHERNOVA  
Daria SHULYAKOVA  
Андрей ВИКТОРОВ

**项目经理**  
杰尼斯·秋林

**总编辑**  
塔吉阳纳·辛尼琴纳

**副主编**  
玛克西姆·克兰斯

**项目经理**  
阿纳斯塔西亚·基里尔洛娃

**编辑委员会**  
谢尔盖·卢贾宁  
亚历山大·卢金

**中文版编辑**  
亚历山大·基斯洛夫

**设计, 布局**  
安德烈·克拉斯诺夫

**技术支持**

妮娜多罗霍娃  
生产工作  
德米特里·巴比奇  
达吉雅娜·西尼齐娜  
谢尔盖撒印科·国际观察员  
安德烈·马诺洛

把他克斯·拉基舍夫  
内格马图洛·米尔赛义多夫  
玛丽娜·切尔诺娃  
达里亚·舒利亚科娃  
通讯地址:  
117218莫斯科,

街道。Krzyzanowski, 13  
栋。2  
电话。电话/传真:  
+7 (495) 718-84-11  
[www.infoshos.ru](http://www.infoshos.ru)

**Руководитель проекта**  
Денис ТЮРИН

**Главный редактор**  
Татьяна СИНИЦЫНА

**Заместитель главного редактора**  
Максим КРАНС

**Менеджер проекта**  
Анастасия КИРИЛЛОВА

**Редакционный совет**  
Сергей ЛУЗЯНИН  
Александр ЛУКИН

**Редактор английской версии**  
Наталья ЛАТИШЕВА

**Редактор китайской версии**  
Александр КИСЛОВ

**Дизайн, верстка**  
Андрей КРАСНОВ

**Техническая поддержка**  
Нина ДОРОХОВА  
Дарья ШУЛЯКОВА  
Анна БОРИСОВА

**Над выпуском работали**  
Дмитрий БАБИЧ  
Татьяна СИНИЦЫНА  
Серей САЕНКО  
АНДРЕЙ МАНОЙЛО  
Ботагоз РАКИШЕВА  
Виктор ДУБОВИТСКИЙ  
Негматулло МИРСАИДОВ  
Марина ЧЕРНОВА  
Дарья ШУЛЯКОВА  
Andrey VICTOROV

**Адрес редакции:**  
117218 Москва,  
ул. Кржижановского, д. 13, корп. 2  
Тел./факс: +7 (495) 718-84-11  
[www.infoshos.ru](http://www.infoshos.ru)

При использовании материалов  
номера ссылка на «инфошос»  
обязательна. мнение авторов  
публика-ций может не совпадать  
с мнением редакции.

使用本期材料，必须援引上合  
组织通讯。本  
刊物作者意见不一定与编辑部  
的意见相符。

When using materials from this issue,  
a reference of infosco is required. the  
opinion of the authors of publications  
do not necessarily reflect the opinion  
of the publisher.

# Оглавление Table of Content 目录



22

**04** Душанбинское заседание Совета глав правительств стран ШОС дает новый импульс для дальнейшего развития организации

Dushanbe Session of Political Executives of SCO Nations propels the organization to further development  
上海合作组织成员国元首理事会杜尚别会议为上合组织的未来发展更注入新的动力

**08** Душанбе - город для жизни

Dushanbe as a city for life  
杜尚别—适宜生活的城市。安德烈·扎赫瓦多夫

**12** «Геометрия» евразийского сотрудничества: памяти Евгения Примакова

“Geometry” of Euro-Asian cooperation: for the memory of Evgeny Primakov.  
欧亚合作的“几何学”: 叶甫根尼·普里马科夫的回忆

**16** Три года борьбы и побед

Three years of struggle and victories  
斗争与胜利的三年

**19** ШОС укрепляет обороноспособность

SCO strengthens the defence capacity  
上海合作组织巩固国防力

**22** Китай и Россия строят «Ледяной Шелковый путь»

China and Russia are constructing Ice Silk Road  
中国与俄罗斯正在建立“冰上丝绸之路”

**26** Индия выходит на рынки Большой Евразии

India is entering the market of Big Euro-Asia  
印度进军大欧亚市场

**30** О том, как песня может сблизить народы

On how the song can make nations get closer  
轮如何让歌曲走近民众

**32** Дождется ли ШОС Афганистана?

Is SCO going to wait for Afghanistan?  
阿富汗是否能迎来上海合作组织

**36** Участники «Московского бизнес-диалога ШОС» подвели итоги работы форума

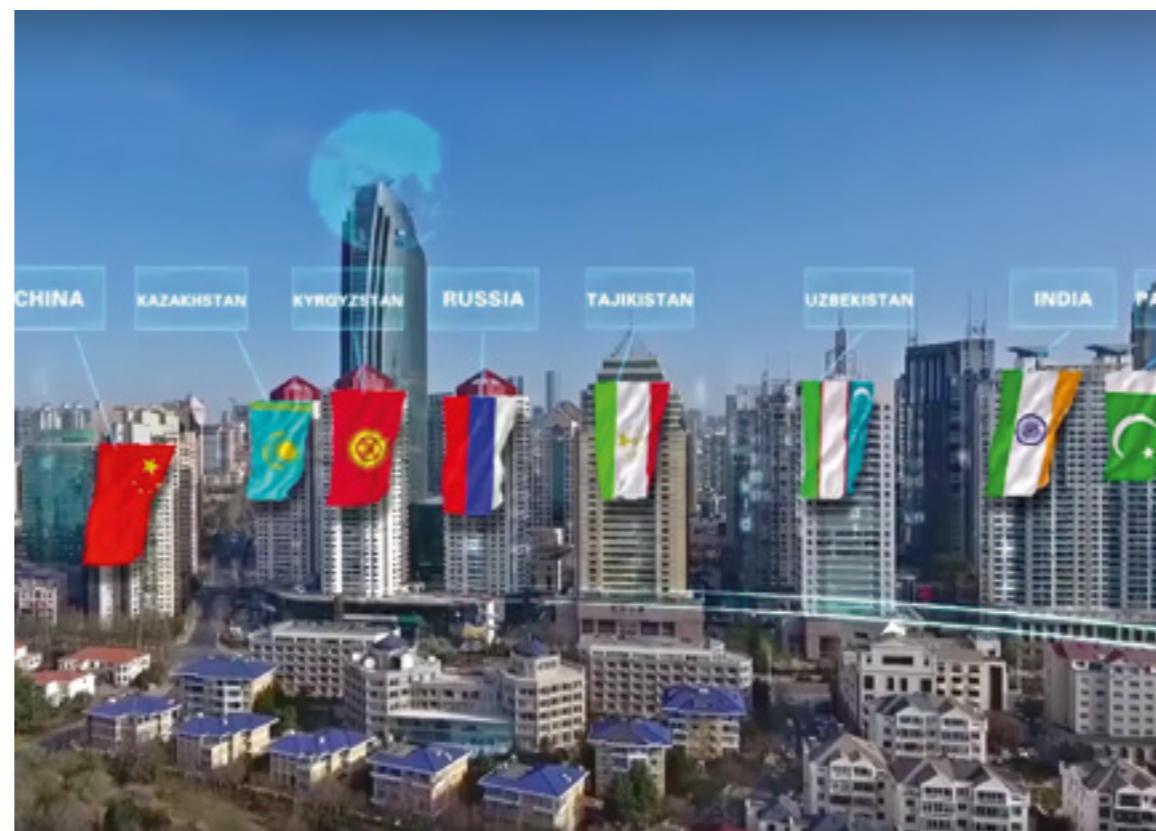
Participants of “Moscow Business-Dialogue at SCO” summarized results of work of the Forum  
“莫斯科上海合作组织商业对话”参与者总结论坛工作

**40** Центр народной дипломатии ШОС призван стать цивилизационным мостом между странами

The public Diplomacy Center of SCO is anticipated to become a civilizational bridge between nations  
上海合作组织民间外交中心将成为连接各国的文明桥梁

**44** Конвенция о правовом статусе Каспийского моря: значение и последствия

Convention on the Legal Status of the Caspian Sea: significance and consequences 有关里海法律地位的公约: 意义与后果



22

В настоящее время формируется крупная транспортная артерия для сквозных перевозок по суше и морю

A large arterial thoroughfare is currently being formed for through traffic by land and sea

目前正在形成一条大型运输脉，用于陆路和海上运输

48

Саммит «Большой семерки», G-7, проходивший одновременно с саммитом ШОС, стал символом разрушения еще недавно престижной «виллы с видом на море».

The G7 summit, which was held simultaneously with the SCO summit, became a symbol of the destruction of the recently prestigious “villa overlooking the sea.”

同上海合作组织峰会同时召开的七国高峰会成为“不久以前还算豪华别墅”破坏象征。

**56** Российско-китайская ярмарка культуры и искусства – шаг к плодотворному сотрудничеству во многих сферах

Russian-Chinese Fair of Culture and Arts is a step towards productive cooperation in many sectors  
俄中文化与艺术博览会—加快各领域富有成效的合作

**59** Стирая границы: Международный финансово-центр «Астана»

Erasing the boundaries: International Financial Center “Astana”  
消除界限：“阿斯塔纳”国际金融中心

**62** Таджикистан может стать транзитной страной на «Новом шелковом пути»

Tajikistan has the opportunity to become a transit country at New Silk Road  
塔吉克斯坦可能成为“新丝绸之路”上的中转国

**64** Формирование единого пространства информационной безопасности стран ШОС и БРИКС

Formation of the unified area of information security of SCO and BRICS nations  
上海合作组织与金砖国家成员国统一信息安全区的形成

**68** «Шёлковый путь-2018» стал новым шагом в развитии ралли-рейдов

Silk Road - 2018 has become the first step in development of rally raids  
“丝绸之路-2018”促进越野拉力赛的发展

**72** На улицах Худжанда скоро появятся пассажирские автобусы российского производства

Khojend streets will soon see shuttle buses of a Russian make  
胡占德大街很快将出现俄罗斯生产的客运公共汽车



В интерпретации Примакова, объединение виделось неким «стратегическим треугольником» и не носило черт политического или военно-политического союза.

In Primakov mind this union was a kind of “strategic triangle”, not a political or military/political alliance.

在普里马科夫的解读中，“联盟被视为一种‘战略三角’，不具有政治或军事政治联盟的特征。”

12

# Душанбинское заседание Совета

**глав правительств государств-членов ШОС дает новый импульс для дальнейшего развития организации**

**SCO Council of Heads of Government Meeting in Dushanbe gives a new impetus for the further development of the organization**

上海合作组织成员国政府首脑会议的杜尚别会议为组织的进一步发展提供了新的动机

Автор текста: Пайрав Назаров / Payrav Nazarov / Payrav Nazarov



**Состоялся обмен мнениями по широкому кругу вопросов международного и регионального экономического развития**

**An exchange of views took place on a wide range of issues of international and regional economic development.**

就广泛的国际和区域经济 发展问题交换了意见。

**T**акое мнение высказал генеральный секретарь ШОС Рашид Алимов на пресс-конференции по итогам встречи, которая прошла с 11 по 12 октября в Душанбе.

В заседании приняли участие 19 делегаций государств-членов, наблюдателей и партнеров по диалогу ШОС, а также представители международных организаций. Работу заседания освещали более 500 журналистов.

Состоялся обмен мнениями по широкому кругу вопросов международного и регионального экономического развития. Главы правительств обсудили повышение роли ШОС в продвижении интеграционных процессов в регионе, стыковку национальных и многосторонних стратегий развития, выработку скоординированных подходов ШОС к формированию справедливой и равноправной архитектуры надежной безопасности и устойчивого развития. Еще одним важным вопросом стала разработка нового варианта программы торгово-экономического сотрудничества, в которой главный упор сделан на развитие инноваций, высоких технологий и цифровой экономики в целом.

Премьер-министр Таджикистана Кохир Расулзода подчеркнул, что заседание «имеет большое значение для реализации документов ШОС, а также поставленных главами государств задач по оптимизации экономического и гуманитарного сотрудничества, в том числе для развития потенциала ШОС по всем направлениям деятельности».



**S**uch an opinion was expressed by the SCO Secretary General Rashid Alimov at a press conference following the meeting, which was held from 11 to 12 of October in Dushanbe. The meeting was attended by 19 delegations of the SCO member states, observers and partners in the dialogue, as well as representatives of international organizations. The meeting was covered by

development of innovation, high technology and the digital economy as a whole.

The Prime Minister of Tajikistan Kohir Rasulzoda stressed that the meeting "is of great importance for the implementation of the SCO documents, as well as the tasks set by the heads of state to optimize economic and humanitarian cooperation, including the development of the SCO potential in all areas of activity."

At the end of the session of the Council of Heads of Government, a meeting took place between the President of Tajikistan, Emomali Rahmon, and the heads of the delegations of the countries and the heads of the permanently operating SCO bodies. The President stressed that the Shanghai Cooperation Organization "acts as one of the most influential participants in the modern system of international relations." The head of Tajikistan noted the important role of economic cooperation in the functioning of the SCO, pointing out the special value of developing joint projects of member states in the field of transport, energy, environment and innovative technologies. During the meeting of the Council of Heads of Government of the SCO States, ten policy documents and several interagency cooperation agreements were signed. The heads of government reviewed and approved the current reporting documents on the work of the SCO, including those related to the execution and planning of the organization's budget, and also adopted a joint statement on the need for trade facilitation. Representatives of the relevant ministries of the SCO member-states signed

**«Локомотив ШОС», получив дополнительную энергию, уверенно идет по пути, определенному стратегией развития организации**

В завершении сессии Совета глав правительств состоялась встреча президента Таджикистана Эмомали Рахмона с главами делегаций стран и руководителями постоянно действующих органов ШОС. Президент подчеркнул, что Шанхайская организация сотрудничества «выступает в качестве одного из влиятельнейших участников современной системы международных отношений». Глава Таджикистана отметил важную роль экономического сотрудничества в функционировании ШОС, указав на особую ценность развития совместных проектов государств-членов в сфере транспорта, энергетики, экологии и инновационных технологий.

В ходе заседания Совета глав правительств государств ШОС было подписано десять программных документов и несколько межведомственных соглашений о сотрудничестве. Главы правительств рассмотрели и утвердили текущие отчетные документы о работе ШОС, в том числе касающиеся исполнения и планирования бюджета организации, а также приняли совместное заявление о необходимости упроще-

more than 500 media representatives.

An exchange of views took place on a wide range of issues of international and regional economic development. The heads of government discussed enhancing the role of the SCO in promoting integration processes in the region, connecting national and multilateral development strategies, developing SCO's coordinated approaches to building a fair and equitable architecture of reliable security and sustainable development. Another important issue was the development of a new version of the trade and economic cooperation program, in which the main emphasis was placed on the

the Program of Cooperation on Food Security and the Memorandum on Technical Cooperation in the Field of Joint Prevention and Control of Transboundary Epizootic Diseases.

"In general, it can be stated that in the short period between the meetings of the Heads of Government of the SCO member-states in Sochi and Dushanbe, a lot of joint work was carried out aimed at developing and strengthening multilateral confidential dialogue, at expanding mutually beneficial cooperation in trade and economic, scientific and technical, humanitarian and other areas, as well as coordinating efforts to address pressing regional and global financial and economic issues. Figuratively speaking, the "SCO locomotive", having received additional energy, confidently follows the path defined by the organization's development strategy", as the SCO Secretary General Rashid Alimov summed up the summit.



**«SCO Locomotive», having received additional energy, confidently follows the path defined by the organization's development strategy**

上海合作组织秘书长Rashid Alimov 在10月11日至12日在杜尚别举行的会议后的新闻发布会上表达了这一意见。

出席会议有上海合作组织成员国的19个代表团，对话的观察员和合作伙伴，以及国际组织的代表。500多名媒体代表参加会议了。

就广泛的国际和区域经济发展问题交换了意见。政府首脑讨论了加强上海合作组织在促进该地区一体化进程中的作用，国家和多边发展战略联系起来，制定上海合作组织的协调方法，建立可靠的安全和可持续发展的公和平公正的架构。另一个重要问题是制定新版的贸易和经济合作方案，其中主要侧重于发展创新，高科技和整个数字经济。

塔吉克斯坦总理Kokhir Rasulzoda强调，这次会议“对于上海合作组织文件的实施，以及国家元首为优化经济和人道主义合作，包括在所有活动领域发展上海合作组织潜力所确定的任务具有重要意义”。

政府首脑会议结束时，塔吉克斯坦总统Emomali Rakhmon与各国代表团团长和上合组织常设机构负责人举行会晤了。总统强调，上海合作组织“是现代国际关系体系中最具影

响力的参与者之一”。塔吉克斯坦领导人注意到经济合作上海合作组织运作的重要作用，指出了成员国在运输，能源，环境和创新技术领域开展联合项目的特殊价值。

在上海合作组织国家政府首脑会议期间，签署了十份政策文件和若干机构间合作协议。政府首脑审议并批准了目前关于上海合作组织工作的报告文件，包括与执行和规划组织预算有关的文件，还通过了关于贸易便利化需要的联合声明。上海合作组织成员国有关部门代表签署了“粮食安全合作计划”和“跨界流行病联合预防和控制领域技术合作备忘录”。

“总的来说，可以说，在上海合作组织成员国政府首脑在索契和杜尚别举行会议的短暂时期内，开展了许多旨在发展和加强多边密切对话的联合工作，扩大了贸易和经济，科技领域的互利合作，人道主义和其他领域，以及协调解决紧迫的区域和全球金融和经济问题的努力。形象地说，“上海合作组织的机车”已经获得了额外的能量，自信地遵循了该组织发展战略所定义的道路”，总结了上海合作组织秘书长Rashid Alimov的峰会。

ШОС выступает в качестве одного из влиятельнейших участников современной системы международных отношений.

Shanghai Cooperation Organization «acts as one of the most influential participants in the modern system of international relations».

上海合作组织“是现代国际关系体系中最具影响力的参与者之一”。

ния процедур торговли. Представители профильных министерств государств, входящих в ШОС, подписали Программу сотрудничества по продовольственной безопасности и Меморандум о техническом сотрудничестве в области совместной профилактики и борьбы с трансграничными эпизоотическими заболеваниями.

«В целом можно констатировать, что за короткий период между заседаниями глав правительств государств-членов ШОС в Сочи и Душанбе была осуществлена большая совместная работа, направленная на развитие и укрепление многостороннего доверительного диалога, на расширение взаимовыгодного сотрудничества в торгово-экономической, научно-технической, гуманитарной и других областях, а также координации усилий в решении актуальных региональных и глобальных финансовых и экономических проблем. Образно говоря, «локомотив ШОС», получив дополнительную энергию, уверенно идет по пути, определенному стратегией развития организации» - подвел итог саммита Генеральный секретарь ШОС Рашид Алимов.



ШАНХАЙСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА  
ДЕЛОВОЙ КЛУБ | 实业家俱乐部  
SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION BUSINESS CLUB



## КОРОТКО

Некоммерческое Партнерство по содействию международному экономическому сотрудничеству **Деловой клуб Шанхайской организации сотрудничества** (Объединенный центр делового сотрудничества ШОС) – это сообщество профессионалов, объединяющее представителей деловых, дипломатических и научных кругов для развития взаимовыгодного сотрудничества, общественных связей и контактов между предпринимателями стран-участниц ШОС. С октября 2009 г. Деловой Клуб ШОС функционирует в формате международного некоммерческого партнерства, являясь исполнительной структурой **Секретариата Делового совета ШОС**.



## НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЧАСТИ

Федерация торгово-промышленных палат Индии

Форум предпринимателей Казахстана

Совет по развитию международной торговли Китая

Торгово-промышленная палата Республики Таджикистан

Торгово-промышленная палата Республики Узбекистан



Деловой клуб Шанхайской организации сотрудничества  
Москва, ул. Нахимовский пр-т, д.32  
+7 (495) 988-37-99  
+7 (495) 718-84-11  
info@infosco.biz  
www.infosco.biz

**По утверждениям археологов, история столицы Республики Таджикистан города Душанбе начинается с первых поселений Греко-Бактрийского царства, образовавшегося на территории современного Таджикистана на рубеже IV – III веков до нашей эры.**



Андрей Захватов

Andrey Zakhvatov

安德烈·昨护法托夫

# Душанбе – город для жизни

Dushanbe is a city to live in  
杜尚别 – 美生活的城

**В**XIX веке на месте нынешнего большого города было три кишлака – Шахмансур, Сары Асся и Душанбе, что в переводе на русский означает «понедельник». В этот день на торговую площадь кишлака со всех сторон съезжались ремесленники, продавцы и покупатели, и с раннего утра начинал шуметь восточный базар.

В XIX – начале XX века Душанбе находился в составе Бухарского эмирата, но в 1922 году в городе была установлена советская власть, и город был провозглашен столицей Таджикской Автономной Советской Социалистической Республики в составе Узбекской ССР. В 1929 году Таджикистан получил новый статус и стал именоваться Таджикской Советской Социалистической Республикой. В том же 1929 году в Душанбе пришла железная дорога, связавшая столицу с Ташкентом и Москвой, и за шесть десятилетий до обретения Таджикистаном 9 сентября 1991 года государственной независимости Душанбе превратился в современный развитый город, центр политической и экономической жизни республики, центр науки, техники и культуры. Начиная с 60-х годов XX века, в городе началось массовое жилищное строительство. В столице были созда-

По утверждениям археологов, история столицы Таджикистана начинается с первых поселений Греко-Бактрийского царства.

According to archaeological reconnaissance, the Tajikistan capital city history begins from settlements of the time of Graeco-Baktrian kingdom.

根据考古学家的说法，塔吉克斯坦首都的历史始于希腊-巴克特里亚王的第一个定居点。

**据考古学家所说塔吉克斯坦共和国杜尚别首都城市的历史起源于希腊-巴克特里亚王国的造成在公元前4世纪到公元前三世纪现代塔吉克斯坦的领土第一定居点。**

**+**九世纪，在当前的大城市上有三个村落 — 沙赫曼苏尔、萨里·阿西亚和杜尚别，翻译成俄语表示星期一。这一天，手艺人、卖家和买家从四面八方来到村里的商业广场，从清晨开始，东方集市就开始活泼的喧闹起来。

19世纪和20世纪初，杜尚别是布哈拉酋长国的一部分，但在1922年，该市由苏联政权管理，所以该市被宣布为乌兹别克苏维埃社会主义共和国首都。在1929年塔吉克斯坦获得

数十个研究所、还有大学、图书馆、剧院被创建并顺利的运行。全城市内建立了与积极地发展机械工程、纺织、食品、加工业等企业。

新世纪初，塔吉克斯坦首都的外貌发生了明显的变化。杜尚别首都和以前一样保持着绿色和舒适的生活和工作环境被装饰成塔吉克建国伊斯莫尔·索莫尼、国宫、塔吉克斯坦中央国家图书馆、国家博物馆的宏伟美丽的纪念碑。

杜尚别有世界上最高之一的165米旗杆，带30x 60的米



**Согласно генеральному плану, в ближайшие 15 лет территория Душанбе увеличится почти в два раза**

ны и успешно работали десятки институтов Академии Наук Таджикистана, высшие учебные заведения, библиотеки, театры. В городе строились и активно развивались предприятия машиностроения, текстильной, пищевой и перерабатывающей промышленности. В начале XXI века облик столицы Таджикистана заметно изменился. Оставляя столицу, как и прежде, таким же зеленым и комфортным для жизни и работы городом, Душанбе украсили великолепным по красоте памятником основателю таджикской государственности Исмоилу Сомони, Дворцом Наций, самой большой в Центральной Азии Национальной Библиотекой, Национальным Музеем Таджикистана.

了新的地位，并被称为塔吉克苏维埃社会主义共和国。

同时在1929年，铁路到达杜尚别首都连接与塔什干和莫斯科，在塔吉克斯坦于1991年9月9日获得国家独立前60年内，杜尚别成为一个现代、发达的城市，并且共和国政治和经济生活的中心，科学，技术与文化中心。

从20世纪60年代开始，该城市里大批的住房建设开始。在首都，塔吉克斯坦科学院的

国旗。来塔吉克斯坦首都的客人可以欣赏塔吉克斯坦现代民族建筑的杰作 — 《Kohi Navruz》茶馆、重建的植物园、公园和运动设施、世界著名Rohat茶馆的天花板画和木雕以及雪白的歌剧院。

塔吉克斯坦的首都有充分的理由被认为一个学生城市。杜尚别的人口超过一百万，有20多所大学，包括共和国最大的塔吉克斯坦国立大学、俄罗斯塔吉克大学（斯拉夫）和俄罗斯有声望的大学的3个分校 — 莫斯科罗蒙诺索夫大学莫斯科电力工程学院和MISiS国立科学技术大学。杜尚别有一个国立音乐学院。首都的大学共有15万多名学生学习在全日制和函授教育系，而且接受高等教育的年轻人数不断增加。

塔吉克斯坦首都工业总厂包含230多家大中型工业企业，本企业生产300多种产品，包

**According to the archaeologists, the history of the Tajikistan Republic capital – the city of Dushanbe – commences from the first settlements of Graeco-Bactrian Kingdom, which formed on the territory of modern Tajikistan between IV – III centuries BC.**

In XIX century, there were three kishlaks at the place of the current large city – Shah Mansoor, Sary Assiya and Dushanbe, which stands for Monday. That was a day when the craftspeople, sellers and buyers were arriving to the market place of the kishlak from all the directions, and, from the early morning, the oriental bazaar started its buzzing.

In XIX – beginning of XX century, Dushanbe had been a part of Khanate of Buhara, but in 1922, the Soviet power was established in the city, and it was declared a capital of Tajikistan Autonomous Soviet Socialist Republic as a part of Uzbek SSR. In 1929, Tajikistan obtained a new status and started being referred to as Tajik Soviet Socialist Republic.

In the same 1929, a railroad had come to Dushanbe connecting the capital to Tashkent and Moscow and, six decades prior to the state of Tajikistan becoming independent on September 9, 1991, Dushanbe turned into a modern developed city, a center of science, engineering and culture.

Beginning from 60s of the XX century, large-scale housing construction started in the city. Dozens of institutions of the Academy of Science of Tajikistan, universities and colleges, libraries, theaters were established and successfully operated in the capital. Machine-building, textile, food and processing industrial enterprises were constructed and rapidly growing in the city.

In the beginning of the XXI century, the image of the capital of Tajikistan significantly changed. Keeping the capital as a city just as green and comfortable for living and working as before, Dushanbe was decorated with a beautiful and magnificent monument to the founder of the Tajik State – Ismail Samani, Palace of Nations, the largest in the Central Asia National Library, Tajikistan's National Museum.

**According to the site plan, in the next 15 years, the territory of Dushanbe will almost double**

Samani, Palace of Nations, the largest in the Central Asia National Library, Tajikistan's National Museum.

One of the highest flagpoles in the world – 165 meters high and bearing a national flag of 30 x 60 meters was installed in Dushanbe. The visitors of the capital coming to Tajikistan, admire a masterpiece of the modern national Tajik architecture – Kohi Navruz tea parlour, the renovated Botanic Garden, parks and sports facilities, the painting of the ceiling and woodcarving of the world famous Rohat tea parlour and snow white building of the Opera Theater.



Согласно новому генеральному плану, в ближайшие 15 лет территория столицы Таджикистана увеличится почти в два раза и будет развиваться на восток, запад и на юг.

Within the next 15 years, according to the master plan, the area of the Tajikistan capital will almost double and it will be developing to the east, west and south.

根据新出的总计划，在未来15年中，塔吉克斯坦首都的领土面积将几乎翻番，并向东方、西方和南方发展。

лениях обучается более 150 тыс. студентов, и число молодых людей, получающих высшее образование, постоянно растет.

Промышленный комплекс столицы Таджикистана составляют более 230 крупных и средних промышленных предприятий, на которых производится более 300 наименований продукции, в том числе идущей на экспорт. Растет число совместных предприятий, включая созданные при участии бизнесменов стран ШОС, развивается малый бизнес.

Согласно новому генеральному плану, в ближайшие 15 лет территория столицы Таджикистана увеличится почти в два раза и будет развиваться на восток, запад и на юг. Преображается центр Душанбе, в котором в ближайшие годы появятся новое здания парламентского комплекса. На месте бывшего главпочтамта строятся комплексы административных зданий службы связи, проект которого удостоен высшей награды конкурса «5 звезд» британской премии International Property Awards в номинации «Architecture of Asia Pacific» (Архитектура Азиатско-Тихоокеанского региона). Самое популярное место отдыха жителей Душанбе и гостей столицы – примыкающее к северной части города живописное Варзобское ущелье с многочисленными зонами отдыха на любой вкус. И, когда душанбинцев спрашивают, в чем секрет их любви к своему городу, большинство из них, не задумываясь, отвечают: «В мире есть много красивых городов. Но Душанбе – такой один. Это – город для жизни...».

括出口产品。合资企业的数量一直在增加，包括上海合作组织国家的商人参与下创立的合资企业，并有小企业也不断地发展。

根据新出的总计划，在未来15年中，塔吉克斯坦首都的领土面积将几乎翻番，并向东方、西方和南方发展。杜尚别市中心正在改造，在将来几年中会有议会大厦综合体的新楼。在原来的邮政总部的位置上正在建设通讯部的行政综合

体，其项目荣获了英国国际物业奖的五星级竞赛最高奖提名在《亚太建筑奖》。

杜尚别首都居民和客人最喜爱的度假胜地是毗连城市北部，有各种口味娱乐区的风景如画的Varzob峡谷。当问道杜尚别居民人，他们这么热爱本城市的秘密是什么，大多数人无疑地回答：“世界上有许多美丽的城市。然而杜尚别是独一无二的。这是一个美生活的城市。。。»

countries grows. Small businesses develop.

Within the next 15 years, according to the master plan, the area of the Tajikistan capital will almost double and it will be developing to the east, west and south. Downtown Dushanbe transforms, where within next few years, new buildings of the Parliament building complex will appear. Complex of offices of the Service of Communication is under construction at the location of the former Central Post Office. This project was honored by the highest award of 5 Star Contest of the British International Property Awards in the nomination of Architecture of Asia Pacific.

The most popular recreation area for Dushanbe inhabitants and visitors is picturesque Varzob Gorge with multiple recreation zones suiting any taste, and adjacent to the northern part of the city. When one asks the Dushanbe inhabitants why they love their city, they answer without hesitation: «There are many beautiful cities. But Dushanbe is the one. It is a city to live in...»

## 根据总体规划，在未来15年内，杜尚别的领土将几乎翻倍



В Душанбе установлен один из самых высоких в мире флагштоков высотой 165 метров с государственным флагом размером 30 x 60 метров. Приезжающие в Таджикистан гости столицы любуются шедевром современной национальной таджикской архитектуры – чайханой «Кохи Навруз», реконструированным Ботаническим садом, парками и спортивными сооружениями, росписями потолков и резьбой по дереву всемирно известной чайханы «Роҳат» и белоснежным зданием оперного театра. Столица Таджикистана по праву считается студенческим городом. В Душанбе с населением более одного миллиона человек открыто более двадцати вузов, в том числе крупнейший в республике Таджикский Национальный Университет, Российско-Таджикский (Славянский) Университет, а также 3 филиала престижных вузов России – МГУ им. М.В. Ломоносова, МЭИ и МИСиС. В Душанбе имеется Национальная Консерватория. В вузах столицы на дневных и заочных отде-

# «Геометрия» евразийского сотрудничества: памяти Евгения Примакова



Виктор Дубовицкий,  
доктор исторических наук  
Victor Dubovitskiy,  
Ph.D. in History  
维克托·杜博维茨基，  
历史学博士

## The geometry of Eurasian cooperation: to the memory for Evgeny Primakov

欧亚合作的“几何”叶夫格尼·普里马科夫纪念

**Мировая история знает массу примеров неудачных проектов создания экономических и политических «союзов», «кальянсов», «содружеств», которые либо исчезали через некоторое время из практики международных отношений, либо оставались некоей «вывеской» – предметом гордости или досады их создателей.**



Гораздо реже можно найти примеры, когда созданные международные организации не просто успешно выполняют задачи, задуманные их создателями, но и «естественно растут», вбирая в себя новых членов и выполняя все более разнообразные функции. Такое происходит, когда в основе всего дела лежит плодотворная идея.

Древняя китайская поговорка гласит, что «большой путь начинается с малого шага». Именно с такого «малого шага» начиналось плодотворное сотрудничество трех «тяжеловесов» Евразии – Китая, России и Индии. Идея континентального тройственного союза – евразийской оси «Москва – Пекин – Дели» была предложена двадцать лет назад талантливым российским политиком, академиком Евгением Примаковым, возглавлявшим российский МИД, во время официального визита в Дели 21 декабря 1998 года. По его мнению, стратегическое сотрудничество Москвы и Дели «крепко, оно базируется на взаимных интересах, взаимном стремлении к стабильности в мире. Индия – великая держава. От политики Индии, от политики Китая очень многое зависит». В интерпретации Примакова, объединение виделось неким «стратегическим треугольником» и не носило черт политического или во-

世界历史知道许多失败的项目来建立经济和政治“联盟”、“同盟”、“联邦”，随着时间的过去，这些项目要么在国际关系实践中消失了，要么仍然是某种“招牌”——他们的创造者的骄傲或烦恼。

**更**不常见的是，可以找到这样的例子，即已建立的国际组织不仅成功地完成了其创建者所设想的任务，而且还“自然成长”，吸收新成员并履行越来越多样化的职能。以富有成效的思想为基础时就会发生这种情况。

正如老中国的一句谚语所说：千里之行，始于足下。正是从“足下”，欧亚大陆三个“政界要人”——中国、俄罗斯和印度开始了富有成果的合作。

益、共同为世界稳定而努力。印度是一个大国。很大程度上依赖于印度的政策、中国的政策”。在普里马科夫的解读中，联盟被视为一种“战略三角”，不具有政治或军事政治联盟的特征。当时存在的国际关系的背景迫使政治分析家提出，俄罗斯总理“基于准备入侵伊拉克的美国无所作为的霸权主义者的共同恐惧而聚集战略三角”，然后他把项目的前景转移到俄罗斯、中国和印度之间的军事

Создание континентального блока традиционных цивилизаций «Россия-Индия-Китай-Иран» (РИКИ), стало действенным асимметричным ответом на вызов американского глобализма.

The creation of continental union of traditional civilizations "Russia-India-China-Iran" (RICI) became an effective asymmetrical response to the american globalism challenge.

”俄罗斯–印度–中国–伊朗”传统文明大陆块的建立是对美国全球化挑战的有效不对称回应。



**Стратегический треугольник «Москва-Пекин-Дели» остается перспективным геополитическим проектом, получившим развитие в деятельности ШОС и БРИКС**

енно-политического союза. Существовавший в тот период контекст международных отношений заставил политологов предположить, что российский премьер «собирает стратегический «треугольник» на основе общего страха перед распоясывавшимися американскими гегемонистами», готовившими вторжение в Ирак, а затем сместил преспективы проекта в сферу военно-технического сотрудничества между Россией, Китаем и Индией.

二十年前，1998年12月21日，在德里的正式访问的时候，一位才华横溢的俄罗斯政治家和俄罗斯外交部领导的院士叶夫格尼·普里马科夫提出了建立“莫斯科–北京–德里”欧亚轴心的大陆三国同盟的想法。他认为，莫斯科与德里的战略合作是“牢固的，基于共同利

技术合作领域。  
自2005年5月以来，在叶夫格尼·普里马科夫首次谈到的莫斯科–北京–德里联盟中已经出现了一个因素：三个国家外长的年会。根据俄罗斯政治科学家的说法，关于在国际舞台上采取联合行动的战略决策正在这里制定。

考虑到欧亚大陆上最大大国假定的“三国同盟”，不禁要回忆起其他现在和可能的未来组成部分，这些组成部分将上述“三角”转变成各种多方面的形状。现在回忆伊朗是合适的。”俄罗斯–印度–中国–伊朗”传统文明大陆块的建立是对美国全球化挑战的有效不对称回应。应当指出，将伊朗纳入大陆块，将为东正教、印度教和佛教儒家文明与穆斯林世界结盟开辟广阔的前景。

2015年印度加入上海合作组织，也影响了欧亚大陆南部的地缘政治格局。因此，印度不

***There were many failed projects of economical and political unions, alliances, and commonwealths that were either wiped out from the foreign relations in a little time, or remained just as a sign, i.e. a source of pride or shame of their creators.***

International institutions are much less likely to reach the goals they were intended for and to "grow naturally", including new members and expanding the set of their functions. This can happen only if an institution is based on a creative idea. There is an ancient Chinese saying: a journey of a thousand miles begins with one small step. The fruitful cooperation between three Eurasian giants – China, Russia and India – started from such a small step.

The idea of a continental triple unity, a "Moscow – Beijing – in Delhi" axis was introduced twenty years ago by the talented Russian politician, head of the Russian Ministry of Foreign Affairs, academic Evgeny Primakov during an official visit to Delhi on the December 21, 1998.

In his view the strategic cooperation between Moscow and Delhi "is strong and based on mutual benefit and quest for stability in the world. India is a great nation. So much depends on Indian and Chinese politics". In Primakov mind this union was a kind of "strategical triangle", not a political or military/political alliance. During this period the features of international relations allowed policy experts to suggest that Russian prime minister "established a political triangle" due to the common fear of the "insubordinate American hegemonists" preparing the intervention in Iraq. Later the project's goals were shifted to cooperation in the area of military technology between Russia, China and India.

Since May 2005, the Moscow-Beijing-Deli union gained the most important feature in Evgeny Primakov model: the annual meetings of the Ministries of Foreign Affairs of each participant. Russian political analysts believe that this was the place where strategic decisions on international joint action were elaborated.



## **The Moscow-Beijing-Deli strategic triangle remains a promising geopolitical project which has been developed in the activities of the SCO and BRICS**

Speaking about this triple unity of Eurasian giants, we must take into account other existing and potential participants that could transform this triangle to other multifaceted figures. For example, Iran. The creation of continental union of traditional civilizations "Russia-India-China-Iran" (RICI) became an effective asymmetrical response to the american globalism challenge. We must note that adding Iran to this continental union will open up major opportunities for orthodox, Hindu, Confucian and Muslim civilizations to cooperate. Including India in SCO in 2015 affected the geopolitical configura-

С мая 2005 года в союзе «Москва-Пекин-Дели» появляется тот элемент, о котором в первую очередь говорил Евгений Примаков: ежегодные встречи глав внешнеполитических ведомств трех государств. По мнению российских политологов, здесь вырабатываются стратегические решения по совместным действиям на международной арене.

Рассматривая гипотетический «тройственный союз» крупнейших евразийских держав, нельзя

не вспомнить о других нынешних и возможных будущих составляющих, превращающих названный «треугольник» в различные многогранные фигуры. Здесь уместно вспомнить об Иране. Создание континентального блока традиционных цивилизаций «Россия-Индия-Китай-Иран» (РИКИ), стало действенным ассиметричным ответом на вызов американского глобализма. Необходимо отметить, что включение в состав континентального блока Ирана откроет огромные перспективы в плане союзничества православной, индуистской и буддийско-конфуцианской цивилизаций с мусульманским миром.

На geopolитическую конфигурацию на юге Евразии влияет и присоединение Индии к ШОС в 2015 году. В связи с этим у Индии не только укрепились экономические и политические связи с Россией и Китаем, но и появились дополнительные перспективы в развитии отношений со странами Центральной Азии. Заинтересованность Нью-Дели в регионе понятна: это касает-

**战略三角市“莫斯科 – 北京 – 德里”仍然是一个有前途的地缘政治项目，是在上海合作组织和金砖国家的活动中发展起来的。**

ся, прежде всего, энергетических ресурсов региона. Речь идет не только об углеводородах. Показателен контракт на поставку в Индию 5 тыс. тонн урана из Казахстана и 500 тонн урана из Узбекистана. Не менее важен фактор геостратегического положения региона. Индия очень заинтересована в привлечении стран Центральной Азии к участию в проектах транспортного коридора «Север-Юг» и трубопроводных маршрутов.

Создание стратегического треугольника «Москва-Пекин-Дели» остается привлекательным и перспективным геополитическим проектом, фактически получившим развитие в деятельности ШОС и БРИКС. Необходимо отметить, что развитие идеи, высказанной Примаковым, кардинально актуализировано обострением международных отношений, связанных как с очередным мировым экономическим кризисом 2014 г., так и с политикой США и стран Западной Европы в отношении России и Китая в 2015-2018 гг.

В интерпретации Примакова, объединение виделось неким «стратегическим треугольником» и не носило черт политического или военно-политического союза.

In Primakov mind this union was a kind of "strategical triangle", not a political or military/political alliance.

在普里马科夫的解读中，联盟被视为一种“战略三角”，不具有政治或军事政治联盟的特征。

仅加强了与俄罗斯和中国的经济和政治联系，而且在与中亚各国发展关系方面具有额外的前景。新德里对该地区的兴趣是显而易见的：这主要关系到该地区的能源资源。这不仅仅说的是碳氢化合物。从哈萨克斯坦向印度供应5000吨铀和从



乌兹别克斯坦供应500吨铀的合同是很有意义的。同样重要的是该地区的地缘战略地位的因素。印度对吸引中亚国家参与北南国际运输走廊和管廊项目非常感兴趣。

“莫斯科-北京-德里”战略三角的建立仍然是一个具有吸引力和前景的地缘政治项目，它实际上是在上海合作组织和金砖四国的活动中发展起来的。应当指出，普里马科夫所表达的思想发展基本上是通过与2014年的下一次全球经济危机以及2015–2018年美国和西欧国家对俄罗斯和中国的政策相关的国际关系的恶化来实现。

eration with the countries of Central Asia. Consequently India both strengthens economical and political cooperation with Russia and China and opened up additional opportunities in coop-  
eration with the countries of Central Asia. New-Delhi is reasonably interested in this region because of the power resources of the region on the first place. But it's not about the hydrocarbons only. There is an indicative supply contract of 5000 tons of uranium from Kazakhstan and 500 tons of uranium from Uzbekistan to India. The geostrategic position of the region is as important. India is really interested in Central Asian countries participating in the North-South transport corridor project and pipeline routes.

Establishing of the Moscow-Beijing-Deli strategic triangle is an attractive and promising geopolitical project, developed by the SCO and BRICS activity. And we must note that this Primakov idea becomes very actual because of the international disorder, backed by the world economic crisis in 2014 and the US and Western Europe policy towards Russia and China in 2015-2018.

# Три года борьбы и побед



**Андрей Онтиков,**  
международный обозреватель  
Andrei Ontikov,  
foreign affairs commentator  
Андрей·Ангелков,  
international commentator

## Three years of struggle and victories

## 斗争与胜利的3年

**Три года назад Россия начала военную операцию в Сирии. Этот шаг продемонстрировал, что борьба с терроризмом для Москвы является абсолютным приоритетом внешней политики. Более того, российское руководство ясно дало понять, что Устав ООН — это не какая-то морально устаревшая бумага, а документ, который по-прежнему обязывает играть по определенным правилам.**



*Three years ago, Russia launched a military operation in Syria. This step demonstrated that the fight against terrorism is an absolute priority of foreign policy for Moscow. Moreover, the Russian leadership made it clear that the UN Charter is not some obsolete piece of paper, but a document that still obliges to play by certain rules.*

**A**nd above all, it concerns the inadmissibility of overthrowing the legitimate authorities, if suddenly someone had such a whim. And this was done when a domino effect has already begun in the region: legitimate governments fell in Tunisia, Egypt, Libya, and Yemen, and the entire region fell into the abyss of political instability and civil wars. As for Syria, it was obvious by 2015: a little more and this country would join the number of the victims

**И** прежде всего это касается недопустимости свержения законных властей, если вдруг у кого-то возникла такая прихоть. Причем это было сделано, когда в регионе уже начался эффект домино: законные правительства пали в Тунисе, Египте, Ливии и Йемене, а весь регион надолго опустился в пучину политической нестабильности и гражданских войн.

Что касается Сирии, то к 2015 году было очевидно: еще немного и эта страна пополнит ряды жертв бушевавшей на Ближнем Востоке «арабской весны». Правда, с одним существенным отличием. Дамаску светила перспектива стать столицей террористического псевдогосударства под руководством ИГИЛ (деятельность организации запрещена в России). К сентябрю боевики этой организации, а также «Джебхат ан-Нусры» (деятельность организации запрещена в России) и других экстремистских структур контролировали полностью или частично провинции Дамаск, Хама, Хомс, Алеппо, Дейр-эз-Зор, Идлиб и ряд других. При этом международная коалиция по борьбе с терроризмом во главе с США фактически молча наблюдала за наступлением боевиков и делала вид, что не замечает происходящего.

**Сирии удалось положить конец расположанию терроризма на Ближнем Востоке и повернуть вспять процесс дестабилизации всего региона**

В таких условиях и началась российская военная операция. Теперь, спустя три года, Москва на деле доказала, что способна за сотни километров от собственных границ успешно противостоять натренированным бойцам, имеющим за плечами четырехлетний опыт боевых действий, получающим оружие, припасы, медикаменты и другую помощь из ряда западных и восточноевропейских стран, а также государств Ближнего Востока и Северной Африки. Территории, которые удерживают террористы ИГИЛ, сократились до 2-3% от общей площади Сирии. Бои против недобитков уже на протяжении более полугода ведут курды при поддержке американцев. Почему так долго — вопрос отдельный. Но уже сейчас многие районы страны полностью безопасны, там идет восстановление разрушенных домов, заводов и инфраструктуры. К себе домой из-за рубежа — правда, пока в относительно небольшом количестве — потянулись беженцы. По данным Министерства обороны России, в свои дома в Сирии вернулись около 1,5 миллиона человек.

三年前，俄罗斯开始对叙利亚采取军事行动。这一步证明，反恐是莫斯科对外政策的首要任务。不仅如此，俄罗斯领导明确表示，联合国宪章不是一纸过时的空文，而是按照规则发挥重要作用的文件。

**这**首先涉及到不允许推翻合法政权（如果出现这种任意妄为的要求）。这会导致整个地区出现多米诺古牌效应：突尼斯、埃及、利比亚、也门的合法政府已经倒台，这些地区长期深陷政治不稳定与国内战争的泥潭中。

至于叙利亚，2015年的局势更趋明显：很快，这个国家就会被来自近东的“阿拉伯之春”的狂热牺牲者所占据。然而，这里有一个很大的不同。大马士革有可能成为伊斯兰国（在

为什么需要这么久—这个问题另谈。但目前的许多地区已处于绝对安全状态，许多被摧毁的楼房、工厂、公共设施正在修复过程中。少量难民已经回到自己的家园。俄罗斯国防部的数据显示，有大约150万人已经回到了叙利亚。

同时，三年来的军事行动从未间断，虽然我们已经取得了巨大的成绩，但放松警惕还为时尚早。尤其是伊德利卜省，这里还有上万名武装分子在活动。目前按照俄罗斯-土耳其



俄罗斯为非法组织）领导下的恐怖主义国家的首都。9月，该非法组织、“征服沙姆阵线”（在俄罗斯为非法组织）和其他极端组织的武装分子完全，或部分控制了大马士革、哈马、霍姆斯、阿勒颇、代尔祖尔、伊德利卜等省份。同时，以美国为首的反恐国际同盟对武装分子的行径保持沉默，视而不见。

在这种情况下，俄罗斯开始采取军事行动。如今，三年过去了，莫斯科用事实证明，俄罗斯政府有能力在境外几百公里范围内成功抵御训练有素的，拥有4年战斗经验的武装分子，他们从许多西方、东欧、近东和北非国家手中获得武器、物资、药品和其他援助。目前，被伊斯兰国恐怖分子控制的地区面积缩小到叙利亚国土总面的2-3%。获得美国支持的库尔德人在超过半年的时间内逐步清理残余势力。

达成的协定解决该地区的状况。这里很快会成为一个非军事区，配备有重型武器的激进分子将从此撤离。之后会发生什么——是一个悬而未决的问题。

上千名全副武装的伊斯兰教主义者会被击败吗，他们是否会向周边城市的居民发起新一轮的进攻，是否会停止相互之间的流血冲突，伊德利卜省居民沉重的人道主义问题能否解决？政治调节是否会加速“恐怖主义飞地”的诞生，叙利亚人民的和平生活前景如何？这些问题的答案即将在近几个月内揭晓，但目前有一点很明确：叙利亚的近东恐怖主义已经土崩瓦解，整个地区的混乱局面将得到扭转。最终，如同近几天俄罗斯外交部长谢尔盖·拉夫罗夫所说的那样，无非有两种可能：“恐怖主义者应该被消灭，或他们将受到应有的惩罚，移交给法院处理”。

of the Arab Spring raging in the Middle East. With one significant difference, though. The prospect of becoming the capital of a terrorist pseudo-state under the leadership of ISIS (the organization's activity is outlawed in Russia) was looming over Damascus. By September, the rebels of this organization, as well as Jabhat al-Nusra (the organization's activity is outlawed in Russia), and other extremist structures had full or partial control over the provinces of Damascus, Hama, Homs, Aleppo, Deir ez-Zor, Idlib and several others. At the same time, the international coalition against terrorism led by the United States practically silently watched the attack of the rebels and pretended not to notice what was happening. In such conditions, the Russian military operation began. Now, three years later, Moscow has actually proved that it is capable of confronting, hundreds of kilometers away from its own borders, trained fighters who have four years of combat experience, receive weapons, supplies, medicines and other assistance from a number of Western and Eastern European countries, as well as states of the Middle East and North Africa. Territories held by ISIS terrorists have decreased to 2–3% of the total area of Syria. Fights against the remnants have been led by the Kurds for more than half a year with the support of the Americans. Why so long is another story. But now many areas of the country are completely safe, there is a restoration of destroyed houses, factories and infrastructure. The refugees – however, while in a relatively small number – started to come home from abroad. According to the Russian Ministry of Defense, about 1.5 million people have returned to their homes in Syria.

Meanwhile, even after three years of incessant hostilities, and despite obvious successes, it is still too early to relax. It is primarily about the province of Idlib, where tens of thousands of rebels still operate. So far, the settlement of the situation in that area is dictated by the agreement between Russia and Turkey. Soon there will be a demilitarized zone, from which radicals with heavy weapons will



## **Syria has managed to stop the spread of terrorism in the Middle East and reverse the destabilization of the entire region**

be withdrawn. What comes next is an open question.

Will thousands of armed Islamists put up with defeat, will they be able to resist new attacks on residents of the surrounding cities, stop bloody confrontation among themselves and solve the most serious humanitarian problems of residents of the Idlib province? Will the existence of a "terrorist enclave" bring a political settlement and prospects for a peaceful life for Syrians closer? Answers to these questions will be given in the coming months, but one thing is already clear: Syria has managed to put an end to the spread of terrorism in the Middle East and reverse the destabilization of the entire region. In the end, as Russian Foreign Minister Sergey Lavrov said the other day, there are only two options: "Terrorists must be eliminated, or they must be punished and brought to justice."

Между тем даже спустя три года непрекращающихся боевых действий и несмотря на очевидные успехи, все еще рано расслабляться. Речь идет прежде всего о провинции Идлиб, где по-прежнему действуют десятки тысяч боевиков. Пока урегулирование ситуации в том районе диктуется российско-турецкими договоренностями. Вскоре там появится демилитаризованная зона, откуда будут выведены радикалы с тяжелым вооружением. Что потом – вопрос открытый. Смирятся ли тысячи вооруженных исламистов с поражением, смогут ли удержаться от новых атак на жителей окрестных городов, прекратить кровавые столкновения между собой и решить тяжелейшие гуманитарные проблемы жителей провинции Идлиб? Приблизит ли существование «террористического анклава» политическое урегулирование и перспективы мирной жизни для сирийцев? Ответы на эти вопросы дадут ближайшие месяцы, но уже сейчас ясно одно: в Сирии удалось положить конец распространению терроризма на Ближнем Востоке и повернуть вспять процесс дестабилизации всего региона. В конечном итоге, как заявил глава МИД России Сергей Лавров, вариантов всего два: «террористы должны быть уничтожены либо они должны понести заслуженное наказание и быть преданы суду».

# ШОС укрепляет обороноспособность

## SCO strengthens the defensive power

上海合作组织加强了防御能力

**Ежегодное плановое антитеррористическое командно-штабное учение (КШУ) Шанхайской организации сотрудничества прошло в Центральном военном округе России в Челябинской области с 22 по 29 августа под условным наименованием «Мирная миссия-2018».**

**Annual Scheduled Anti-Terror Command-Staff Exercise (CSE) held by Shanghai Cooperation Organization and codenamed "Peace Mission-2018" took place 22 through 29 August in Russian Central Military District in Chelyabinsk Region.**

Юрий Веселов, военный обозреватель / Yuri Veselov, military analyst / Юрий Веселов, 军事评论家



The cooperative actions involved about 3 thousand combatants and more than 500 pieces of military equipment of armed forces of SCO nations, namely Russia, India, Kazakhstan, Kirghizia, China, and Pakistan. Uzbekistan was represented by their military delegation. CSE was mainly aimed at improvement of the combined forces control agencies cooperation during preparation and implementation of combined anti-terror operations. Army command representatives of SCO nations worked on organization and planning of cooperative actions, elaboration of solution regarding the imaginary enemy destruction, determination of necessary amount of forces and means, organization of troops projection and logistics, and solved problems related to interaction of diverse and international forces.

Final (active) phase of the exercise conducted on August 29 at military training area Chebarkul was inspected by Chiefs of the Armed Forces General Staff of SCO nations. Military contingents showed a demonstration action involving the releasing a populated area from a terrorist troops.

A scout-aircraft Su-24 MR and an air drone carried out the air intelligence with real-time demonstration of its results. Subsequently, fighter aircrafts and attack aircrafts of AF of Russia, Kazakhstan and China delivered an air-strike series across the "enemy's" positions whereas tube, rocket and missile artillery delivered powerful strikes at the front through rear lines of its defence.

Motorized infantry units supported by tank units conducted an attack at the "enemy" at the forward line of its defence. Concurrently, parachute troops (AF of Russia, China, and Kazakhstan) were landed in the depth of the "enemy's" defence to complete the total destruction of the imaginary enemy.

During summarizing the exercise results, representatives of the supreme control agencies of military forces of SCO nations thanked initiators and participants of the exercise and recognized the qualitative achievement of objectives and tasks having been posed to the "Peace Mission-2018".



## ***The Chief of the General Staff of the Russian Armed Forces invited his colleagues to study the issue of the participation of contingents of troops of the SCO countries in the humanitarian operation in Syria***

In the course of the meeting, Chiefs of the General Staff of Russia, India, Kazakhstan, Kirghizia, China, Pakistan, and Uzbekistan agreed to keep on military and armaments cooperation under SCO, preparation of another Command-Staff Exercise scheduled for summer, 2019. Proposals concerning this issue to be agreed this year and to be reviewed and approved in the first half of the following year during the special joint meeting of Ministries of Defence. The Chief of the Russian General Staff, General of the Army Valeriy Gerasimov suggested their colleagues discuss the issue of participation of SCO military contingents in humanitarian operation in Syria after completion of the active phase of destruction of international terrorist army.

В реальном масштабе времени и местности были показаны результаты воздушной разведки «противника», которую провели самолет-разведчик Су-24 МР и беспилотный летательный аппарат. После этого истребители и штурмовики ВВС России, Казахстана и Китая нанесли серию авиаударов по позициям «противника», а ствольная и реактивная артиллерия – мощные удары по переднему краю и в глубине его обороны.

Мотострелковые подразделения во взаимодействии с танковыми провели атаку «противника» в передовой линии обороны. Одновременно в глубине посадочным способом был высажен десант (ВС России, Китая и Казахстана), довершивший полный разгром условного противника.

На подведении итогов учения представители высших органов управления вооруженными силами стран ШОС поблагодарили организаторов и участников учения и признали качественное выполнение цели и поставленных задач на «Мирной миссии-2018».

В ходе совещания начальники генеральных штабов России, Индии, Казахстана, Киргизии, Китая, Пакистана и Узбекистана договорились о продолжении военного и военно-технического сотрудничества в рамках ШОС, подготовке очередного командно-штабного учения летом 2019 года. Предложения по этому вопросу будут согласовываться в течение года, а в первой половине 2019 года должны быть рассмотрены и утверждены на специальном совместном совещании министров обороны.

Начальник Генерального штаба ВС России генерал армии Валерий Герасимов предложил своим коллегам изучить вопрос участия контингентов войск ШОС в гуманитарной операции в Сирии после завершения активной фазы разгрома вооруженных формирований террористического интернационала.

Борьба с терроризмом для России – абсолютный приоритет внешней политики.

Russian authorities rank the struggle against terrorism as the absolute priority of their foreign policy course.

对俄罗斯反恐斗争是外交政策的绝对优先事项。

**8月22日至29日在车里雅宾斯克地区的俄罗斯中央军区举行上海合作组织的年度计划反恐指挥所演习，临时名称为《和平使命2018》。**

**参**与俄罗斯、印度、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、中国和巴基斯坦（上海合作组织国家）的武装部队约3000名军人和500多个军事装备联合活动的国家。乌兹别克斯坦的一个军事代表团参加这次演习了。

指挥所演习的主要目的是提高联合部队（部队）控制机构筹备和开展联合反恐行动方面的一致性时。

上海合作组织陆军司令部的代表制定联合活动的组织和规划的问题，制定有条件的敌人的摧毁决策，确定了必要的力量和手段，组织了部队和物资支持的转移，并解决不同种族和族际势力之间相互作用的问题。

8月29日在切巴尔库尔湖军事区举行演习的最后（现役）阶段于，上海合作组织成员国武装部队总参谋长负责视察。部队的特遣队示威居点从恐怖

主义阵型中解放出来的战斗。“Су-24 МР”侦察机和无人机在实时和地形显示中表现《敌人》的空中侦察的结果。此后，俄罗斯、哈萨克斯坦和中国空军的战斗机和攻击机发动一系列空袭对抗《敌人》阵地，加农炮和火箭炮发动对前线和防御深度进行强力打击了。

摩托化步兵分队跟坦克分队一起在前线冲锋《敌人》。与此同时，登陆部队（俄罗斯、中国和哈萨克斯坦武装部队）通过实行登陆深度，完成有條件的敌人的完全击溃。

在总结军事训练结果时，上海合作组织国家武装部队最高当局的代表对军事训练的组织者和参与者表示感谢，并承认《和平使命2018》确定的目标和目标的高质量成就。

会议期间，俄罗斯、印度、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、中国、巴基斯坦和乌兹别克斯



**Начальник Генерального штаба ВС России предложил своим коллегам изучить вопрос участия контингентов войск стран ШОС в гуманитарной операции в Сирии**

坦总参谋长同意在上海合作组织情况下内继续开展军事和军事技术合作，为2019年夏天的下一次指挥人员军事训练做准备。关于这个问题的提案将在今年达成协议，明年上半年应在国防部长特别联席会议上审议还批准。

俄罗斯武装部队总参谋长瓦列里·格拉西莫夫将军邀请他的同事们研究参与上海合作组织部队恐怖主义国际武装部队失败的积极阶段后的叙利亚人道主义行动的问题。

# Китай и Россия строят «Ледяной Шелковый путь»

## China and Russia construct «Ice Silk Road»

中国和俄罗斯正在建设《冰上丝绸之路》

**В последние годы руководители Китая и России во время встреч многократно говорили о развитии сотрудничества по Северному морскому пути и совместном строительстве «Ледяного Шелкового пути».**

*In recent years, leaders of China and Russia during official meetings have been often discussing promotion of co-operation in respect of the Northern Sea Route and joined construction of "Ice Silk Road".*

The cooperation promotion regarding "Ice Silk Road" has closely connected Russian Far East with North-East Asia and Europe through Northern Sea Route. Thanks to this, Russian and Chinese regions have been given new opportunities what among others was discussed during East Economic Forum held in Vladivostok. Topic of the present Forum is "Far East: expanding opportunities". The Forum agenda included among others the discussion of aspects of economic cooperation between the Far East and neighboring countries as well as importance of development of the Far East Transport Corridor for ATR. Far East development is ranked among the top priorities in agenda of the Russian External Policy. Since 2014, Russian Government has been facilitating intensive development of the Far East and the total "east turn" in the economy of the state. September 2015 was marked by holding the First East Economic Forum aimed at extension of development capability

目前正在形成一条大型运输脉，用于陆路和海上运输。



Проведение сотрудничества по «Ледяному Шелковому пути» тесно связало Дальний Восток РФ с Северо-Восточной Азией и Европой с помощью Северного морского пути. Благодаря этому перед регионами России и КНР открылись новые возможности, что стало одной из тем обсуждения на Восточном экономическом форуме во Владивостоке.

Тема нынешнего форума – «Дальний Восток: расширяя границы возможностей». Одним из главных пунктов его повестки дня стало обсуждение перспектив экономического сотрудничества Дальнего Востока с соседними государствами, а также важности развития дальневосточного транспортного коридора для АТР.

Развитие Дальнего Востока занимает приоритетное место в повестке дня внешней политики России. С 2014 года российское правительство начало ускоренное освоение Дальнего Востока и общий «восточный разворот» экономики страны. В сентябре 2015 года был проведен 1-й Восточный экономический форум, направленный на расширение открытости Дальнего Востока и привлечение иностранных инвестиций.

По мнению экспертов, ключ к развитию Дальнего Востока заключается в создании взаимосвязи между дальневосточными ресурсами и потребностями окружающих регионов. «Ледяной Шелковый путь» выступает в качестве одного из ключевых проектов использования Северного морского пути и может способствовать ускорению развития ключевых портов вдоль Северного Ледовитого океана на Дальнем Востоке, активизировать потенциал внутренних районов, открыть новые каналы для сотрудничества Дальнего Востока со странами Тихоокеанского региона и Атлантики.

В Китае с Дальним Востоком России граничат провинции Хэйлунцзян и Цзилинь. Как подчеркивают исследования, если две эти провинции смогут установить связь с Дальним Востоком России, можно будет с помощью сквозных перевозок по суше и морю присоединиться к «Ледяному Шелковому пути», на востоке выйти к Японии и Южной Корее, на западе пересечь Северный Ледовитый океан и достичь Северной Европы и

近年来，中国与俄罗斯领导人在会晤中多次谈到发展北海航线合作，共同建设《冰上丝绸之路》。

促进《冰上丝绸之路》的合作，使俄罗斯远东与东北亚和欧洲在北海路线的帮助下紧密相连。正因为如此，俄罗斯和中国地区才开辟了新的机遇，这是海参崴东方经济论坛讨论的话题之一。

本次论坛的主题是《远东：拓展潜能界限》。议程上的主要议题之一是讨论远东与邻国之间经济合作的前景，以及发展远东运输走廊对亚太地区的重要性。

远东地区的发展在俄罗斯外交政策议事日程上很高。自2014年以来，俄罗斯政府开始加速发展远东地区，并全面

在中国，黑龙江省和吉林省与俄罗斯远东交界。根据研究，如果这两个省能建立与俄罗斯远东的联系，就有可能通过陆运和海运直达运输加入《冰上丝绸之路》，在东部可以到达日本和韩国，在西部可以穿过北冰洋到达北欧，因此，大大增加了欧洲市场对远东地区的可及性。

目前，俄罗斯正在修建《滨海1号》和《滨海2号》国际交通走廊，这促成了中国东北内陆地区《通过港口到达大海》的长期梦想。《滨海2号》国际交通走廊连接珲春与扎鲁比诺和斯拉夫扬卡，具有明显的经济效益。



**В настоящее время формируется крупная транспортная артерия для сквозных перевозок по суше и морю**

таким образом, значительно увеличить досягаемость европейских рынков для продукции стран дальневосточного региона.

В настоящее время в России строятся международные транспортные коридоры «Приморье-1» и «Приморье-2», что способствует реализации давней мечты внутренних районов северо-восточного Китая «выйти к морю через порт». Международный транспортный коридор «Приморье-2» связывает Хуньчунь с Зарубино и Славянкой, что приносит очевидный экономический эффект.

Кроме того, международный транспортный коридор «Приморье-1» свяжет КПП Суйфэнхэ провинции

«Далянь» с КНР. 2015年9月，举办了第一届东方经济论坛，旨在扩大远东地区的开放，吸引外资。

专家认为，发展远东的关键在于建立远东资源与周边地区需求的关系。《冰上丝绸之路》是使用北海航线的关键项目之一，有助于加快远东北冰洋沿岸关键港口的发展，增强内陆地区的潜力，开辟远东与太平洋地区和大西洋国家合作的新途径。

此外，《滨海1号》国际交通走廊将把黑龙江省绥芬河检查站与海参崴和波格拉尼奇内镇连接起来，这也将有助于绥芬河及其周边地区的发展。辽宁沿海港口集团可以直接与《冰上丝绸之路》相连，为进出境船舶提供港口装卸服务。

滨海国际运输走廊和《冰上丝绸之路》在远东的港口相交，那里形成了一条通过陆路和海路运输的命脉。这将推动俄罗斯联邦远东地区的共同发展和中国东北老工业基地的复兴，并促进多种多样的国际生产链的出现和更广泛的合作平台。

北海航线是连接太平洋和大西洋的海上走廊。这也是连接亚洲、欧洲和美国的最短的海上航线。与传统航线相比，北海航线对船舶尺寸没有限制，可以显著提高货物运输的效率。

of the Far East and attraction of foreign investments.

According to opinion of experts, development of the Far East is mainly dependent on establishment of interconnection between the Far East resources and needs of surrounding regions. "Ice Silk Road" is ranked among the key projects for using the Northern Sea Route and is supposed to boost up development of main ports along the coast of the Arctic Ocean in the Far East, activate the potential of internal regions, open new channels of cooperation of the Far East with countries of the Pacific Ocean Region and the Atlantic.

Russian Far East borders Chinese provinces Heilongjiang and Jilin. According to conducted studies, establishment of linkage between these two provinces and Russian Far East will give opportunity to join the "Ice Silk Route" by means of through haulage, reach Japan and South Korea in the east, cross the Arctic Ocean and reach North Europe in the west what will significantly increase accessibility of European markets for products manufactured in the Far East.

Russia is currently constructing international transport corridors "Primorie-1" and "Promorie-2" what contributes to implementation of the long-nurtured dream of internal regions of North-East China to "get access to the sea through ports". International transport corridor "Primorie-2" links Hunchun with Zrubino and Slavyanka what yields an obvious economic benefits.

Besides that, International transport corridor "Primorie-1" will link the checkpoint of Suifene in province Heilongjiang with Vladivostok and Pogranichniy what will also facilitate development of Suifene and neighboring regions. A row of coastal ports of province Liaoning can be immediately inked with "Ice Silk Route" what can provide load handling service for ships arriving at and departing from these ports.

International transport corridors of Primorie and "Ice Silk Route" intersect in Far East Ports forming a large transport artery for through haulage both onshore and offshore. It will stimulate the joint development of Russian Far

## *A large arterial thorough-fare is currently being formed for through traffic by land and sea*



East and restoration of old industrial bases of North-East China as well as facilitate occurrence of various international production chains and a broader cooperation platform.

Northern Sea Route is a sea corridor interconnecting the Pacific and Atlantic Oceans. This is also the shortest route interconnecting Asia, Europe, and America. Compared to traditional sea routes, the Northern Sea Route imposes no limits on sea cargo dimensions what can significantly increase the shipment efficiency.

Хэйлунцзян с Владивостоком и Пограничным, что тоже окажет содействие развитию Суйфэнхэ и соседних регионов. Группа приморских портов провинции Ляонин может быть напрямую сопряжена с «Ледяным Шелковым путем», это может предоставить погрузочно-разгрузочный сервис в портах для приходящих и уходящих судов.

Международные транспортные коридоры Приморья и «Ледяной Шелковый путь» пересекаются в портах Дальнего Востока, где формируется крупная транспортная артерия для сквозных перевозок по суше и морю. Это будет стимулировать совместное освоение Дальнего Востока РФ и возрождение старых промышленных баз Северо-Востока Китая, а также содействовать появлению разнообразных международных производственных цепочек и более широкой платформы сотрудничества.

Северный морской путь – это морской коридор, связывающий Тихий и Атлантический океаны. Это также кратчайший морской путь, который соединяет Азию, Европу и Америку. По сравнению с традиционными морскими путями Северный морской путь не имеет ограничений на габариты морских судов, что может значительно повысить эффективность грузоперевозок.



# Индия выходит на рынки Большой Евразии



Александр Запольскис  
Alexander Zapolskis  
А历山大·扎波利斯基斯

## India enters the markets of Greater Eurasia

### 印度进入欧亚大陆市场

**Геополитический центр будущего мира уверенно и неумолимо перемещается в Юго-Восточную Азию, что кардинально меняет все привычные глобальные расклады.**



**Н**овое очертание механизмов международной экономики затрагивает былые стратегические противостояния. Например, застарелую большую конкуренцию между Индией и Китаем.

При примерно равных исходных условиях (по численности населения, площади территории, степени обеспеченности исходным сырьем и энергоресурсами, уровню научно-технического и экономического развития, доли сельского населения) благодаря удачному стечению ряда обстоятельств китайский дракон стартали раньше и энергичнее индийского слона. Благодаря этому Китай достиг заметных результатов, подавая пример своим соседям и вынуждая их активизироваться. Поскольку исходные условия в Индостане в целом похожи на китайские, экономический рывок Индия может осуществить только опираясь на внешние ресурсы. Точнее – освоение внешних рынков. И времени у нее остается мало, учитывая темпы, с которыми Пекин делает мир «китайским».

Не обладая такими возможностями, Нью-Дели реализует собственный глобальный план освоения международного торгового пространства, нацеливаясь на расширение торговли со Средней Азией и Россией, с дальнейшей перспективой выхода на Европу.

Геополитический центр будущего мира уверенно перемещается в Юго-Восточную Азию, что кардинально меняет все привычные глобальные расклады.

Geopolitical center of the future world has been gradually shifting towards South-East Asia what causes dramatic changes in the long-standing political landscape.

未来世界的地缘政治中心正在自信地转移到东南亚，这大大改变了所有通常的全球地图。

未来世界的地缘政治中心正在坚定和不可阻挡地移向东南亚，正在彻底改变所有常见的全球形势。



际经济机制的新概貌影响了以往的战略对抗。例如，印度和中国之间长期以来的大竞争。

在初始条件（人口数量、土地面积、原料和能源有保障程度、科技经济发展水平、农村人口比重）大致相同的情况下，由于各种情况的成功凑合，中国龙比印度象开始得更早，更有活力。正因为如此，中国取得了显著的成绩，为邻国作出榜样，迫使他们更加积极起来。

由于印度斯坦的初始条件与中国基本相似，印度只有依靠外部资源才能取得经济突破。

变了一切。恰巴哈尔港位于伊朗。在其基地将形成一个大型的工业和运输集群，发挥南部运输走廊的大门的作用，连接高加索和中亚，并为廉价的印度商品开放。

在不久的将来，这些大门将在两个方向上工作。从2016年3月起，在恰巴哈尔，根据两国政府间的协议，印度开始建造天然气液化和裂化工厂。这里的利益是相互的。新德里获得了所需能源的稳定来源，从世界市场价格中得到很大折扣。反过来，在印度的帮助下，德黑兰正在变成一个主要的液化天然气出口国，其规模



## Главная битва века глобального континента против мирового звездно-полосатого острова обещает быть интересной

На первый взгляд, масштабы тут уступают китайскому «Экономическому поясу» Шелкового пути». Речь идет о расширении одного морского порта, в который Индия вложит \$160 млн. Но детали меняют все. Порт Чабахар расположен в Иране. На его базе будет сформирован большой промышленный и транспортный кластер, выполняющий роль больших ворот Южного Транспортного Коридора (ЮТК), нанизывающего на себя Кавказ и Среднюю Азию и открывающего их для дешевых индийских товаров.

В ближайшей перспективе эти ворота заработают в обе стороны. С марта 2016 года в Чабахаре Индия на основе межправительственного соглашения между

more确切地说，是国外市场的发展。考虑到北京让世界成为《中国》的速度，其有非常有限的时间。

没有这些能力，新德里正在实施其自己的国际贸易空间开发全球计划，旨在扩大与中亚和俄罗斯的贸易，并进一步展望进入欧洲的前景。

乍一看，这里的规模不如中国《丝绸之路经济带》。这里所指的是扩大一个海港，印度将投资1.6亿美元。但细节改

将能够抵抗美国的经济制裁。印度对液化天然气项目的投资将达8,500万美元，每年付款的一部分为2,000万至2,200万美元。

此外，印度还投资16亿美元修建一条长度超过500公里的恰巴哈尔-扎黑丹铁路线，从而扩大了从海洋沿岸到阿富汗的货运量，这将对阿富汗印度相互贸易额以及整个南部运输走廊项目的进一步实施产生有益的影响。尤其是，印度打算把与俄罗斯的贸易额从目前的10亿美元提高到每年希望的300亿美元。

伊朗的地缘政治意义和经济增长大体上正在急剧增加。与印度的合作能够获得用于自身发展的外部资源，也获得过境收入，以及使自己的货物进入南部运输走廊将到达的所有那些市场。

因此，形成了未来世界的另一地缘政治轴：印度-伊朗-俄

## The geopolitical center of the future world is confidently and inexorably moving to Southeast Asia, which is drastically changing all the usual global breakdowns.

The new outline of the mechanisms of the international economy affects the former strategic confrontations. For example, the long-standing big competition between India and China. With approximately equal initial conditions (in terms of population, area, supply of raw materials and energy, level of scientific, technical and economic development, share of rural population), the Chinese dragon started earlier and is more energetic than the Indian elephant due to a successful combination of a number of circumstances. Thanks to this, China has achieved notable results, setting an example to its neighbors and forcing them to become more active.

Since the initial conditions in Hindustan are generally similar to those of China, India can make an economic breakthrough only relying on external resources. More precisely, on the development of foreign markets. And it has little time left, considering the pace with which Beijing makes the world "Chinese."

Without such capabilities, New Delhi is implementing its own global plan for the development of international trade space, aiming at expanding trade with Central Asia and Russia, with a further prospect of access to Europe. At first glance, the scale here is inferior to the Chinese "Economic Belt of the Silk Road." We are talking about expanding a single seaport in which India will invest \$ 160 million. But the details change everything. Port Chabahar is located in Iran. A large industrial and transport cluster will be formed on its basis, playing the role of a large gate of the Southern Transport Corridor (UTK), stringing the Caucasus and Central Asia and opening them to cheap Indian goods.

In the near future, these gates



## The main battle of the century between the global continent and the worldwide star-striped island promises to be interesting

will work in both directions. From March 2016, based on an inter-governmental agreement between the countries, India began to build a plant in Chabahar for the liquefaction and cracking of natural gas. The interest here is mutual. New Delhi gets a stable source of supplies of energy it needs with a big discount from world market prices. In turn, with the help of India, Tehran is turning into a major LNG exporter, the scale of which will allow us to withstand American economic sanctions. Indian investments in the LNG project will amount to \$ 85 million in tranches of \$ 20-22 million per year.

странами начала строить завод по сжижению и крекингу природного газа. Интерес тут взаимный. Нью-Дели получает стабильный источник поставок необходимых ей энергоносителей с большой скидкой от мировых рыночных цен. В свою очередь, Тегеран с помощью Индии превращается в крупного экспортёра СПГ, масштаб которого позволит противостоять американским экономическим санctionям. Индийские инвестиции в СПГ-проект составят \$85 млн траншами по \$20-22 млн в год.

ся на перекрестке двух ключевых логистических потоков, что станет для нее приятным бонусом.

Проигрывающими в происходящем оказываются лишь США и Британия, утрачивающие geopolитическое и экономическое значение. Они пытаются воспользоваться моментом и сформировать с Индией новый глобальный союз «против Китая», стремясь всячески заблокировать Иран, а заодно и перекрыть кислород растущей индийской экономике. Впрочем, не особо успешно: антииранские санкции проигнорировал Евросоюз. Индия также отказалась их соблюдать. Это наглядно демонстрирует успешность концепции ирано-индийского экономического сближения. Масштаб, конечно, не «китайский», но план четок и конкретен. Он предполагает завершение ключевых этапов в течение 4-5 лет. Не исключено, что прогресс в реализации индийского ЮТК подстегнет и темпы реализации проекта «Один пояс – один путь». В любом случае в предстоящие пять лет, особенно с учетом строительства моста на Сахалин и далее до Японии, мир ожидает перемены.

Новое очертание механизмов международной экономики затрагивает былье стратегические противостояния.

The new outline of the mechanisms of the international economy affects the former strategic confrontations.

国际经济机制的新概貌 影响了以往的战 略对 抗。

罗斯，有能力平衡中国的影响 力，并把俄罗斯联邦带到新德里和北京之间提供沟通的关键 环节上。因此，俄罗斯正处在 两个关键物流流的交口，这将 是一个不错的奖励。

只有正在失去地缘政治和 经济重要性的美国和英国正在 失败在眼前发生的事情。他们 试图把握机遇并与印度形成新的 《反对中国》的全球联盟， 试图以各种可能的方式阻挡伊 朗，同时对印度经济增长断 氧。然而，不是很成功：欧盟

忽视了反伊朗制裁。印度也拒 绝遵守这些规定。这清楚地表 明了伊朗印度经济收敛概念的 成功。

当然，规模不是《中国的》， 而是清晰而具体的计划。它涉及4-5年内关键阶段的完 成。有可能，印度南部运输走 廊的实施进展也将推动《一带 一路》项目的执行速度。无论 如何，在未来五年内，特别是 考虑到建造一座通往库页岛、 进而通往日本的桥梁，预计世 界将发生变化。

In addition, India is investing another \$ 1.6 billion in the Chabohar-Zakhedan railway line with a length of more than 500 km, which allows expanding cargo traffic from the ocean coast to Afghanistan, which will have a beneficial effect on the volume of mutual Afghan-Indian trade and the further implementation of the STC project as a whole. In particular, India intends to raise trade with Russia from the current \$ 1 billion to the desired \$ 30 billion per year.

The geopolitical significance and economic growth of Iran as a whole is sharply increasing. Co-operation with India allows us to receive both external resources for our own development, and transit revenues, and the access of our own goods to all those markets that STC will reach. Thus, another geopolitical axis of the future world is formed: India-Iran-Russia, capable of balancing Chinese influence, as well as taking the Russian Federation to the position of a key link in providing communication between New Delhi and Beijing. As a result, Russia is at the crossroads of two key logistics flows, which will be a pleasant bonus for it.

Only the United States and Britain, which are losing their geopolitical and economic importance, are losing in what is happening. They are trying to seize the moment and form a new global union "against China" with India, trying to block Iran in every possible way and at the same time block the oxygen of the growing Indian economy. However, not very successful: the European Union ignored anti-Iranian sanctions. India also refused to comply with them. This clearly demonstrates the success of the concept of Iranian-Indian economic convergence.

The scale, of course, is not "Chinese", but the plan is clear and concrete. It involves the completion of key phases within 4-5 years. It is not excluded that the progress in the implementation of the Indian STC will boost the pace of the implementation of the project "One Belt - One Way". In any case, in the next five years, especially considering the construction of a bridge to Sakhalin and further to Japan, the world is expected to change.

## 全球大陆世纪对星条纹岛屿世界的主要战斗有望引起人们的兴趣。



Кроме того, Индия вкладывает еще \$1,6 млрд в железнодорожную линию Чабохар-Захедан протяженностью свыше 500 км, позволяющую расширить грузопоток от побережья океана в Афганистан, что благотворно скажется на объемах взаимной афгано-индийской торговли и дальнейшей реализации проекта ЮТК в целом. В частности, торговлю с Россией Индия намерена поднять с нынешнего \$1 млрд до желаемых \$30 млрд в год. Резко увеличивается geopolитическая значимость и экономический рост Ирана в целом. Сотрудничество с Индией позволяет получить и внешние ресурсы для собственного развития, и транзитные доходы, и доступ собственных товаров на все те рынки, до которых дотянутся ЮТК. Тем самым формируется еще одна geopolитическая ось будущего мира: Индия-Иран-Россия, способная уравновешивать китайское влияние, а также выводящая РФ на позицию ключевого звена, обеспечивающего связь между Нью-Дели и Пекином. В итоге Россия оказывает-



# О том, как песня может сблизить народы

A song can bring nations closer

一首歌能使人民关系密切了



**Необычный вечер организовало представительство Россотрудничества в Худжанде.**

Спонтанно собранная художественная самодеятельность показала, как много почитателей у легендарного поэта-композитора, исполнителя своих песен, актера театра и кино Владимира Высоцкого в Таджикистане. «Многие считают, что Высоцкий был бунтарем, что явно не соответствует действительности. Он был просто человеком, который писал правду и говорил о правде. По истечении времени по-новому на его творчество взглянули не только литературные критики, но и сами власти», - сказал редактор русскоязычной об-

ластной газеты «Согдийская правда» Исаиджон Зокиров. Весь вечер звучали стихи и песни в исполнение студентов, молодых артистов, самого несравненного барда в записи, отрывки из кинофильмов, которые сопровождались постоянными аплодисментами. «Наша цель заключалась не только в том, чтобы пробудить память о Высоцком, но посредством обращения к творчеству любимых и почитаемых деятелей искусства и литературы укрепить все то, что связывает наши народы», - сказал глава представительства Россотрудничества в Согдийской области Иван Иванов.

Необычный вечер организовало представительство Россотрудничества в Худжанде.

A noteworthy meeting was organized in Khojend by Russian Federal Agency for CIS Affairs.

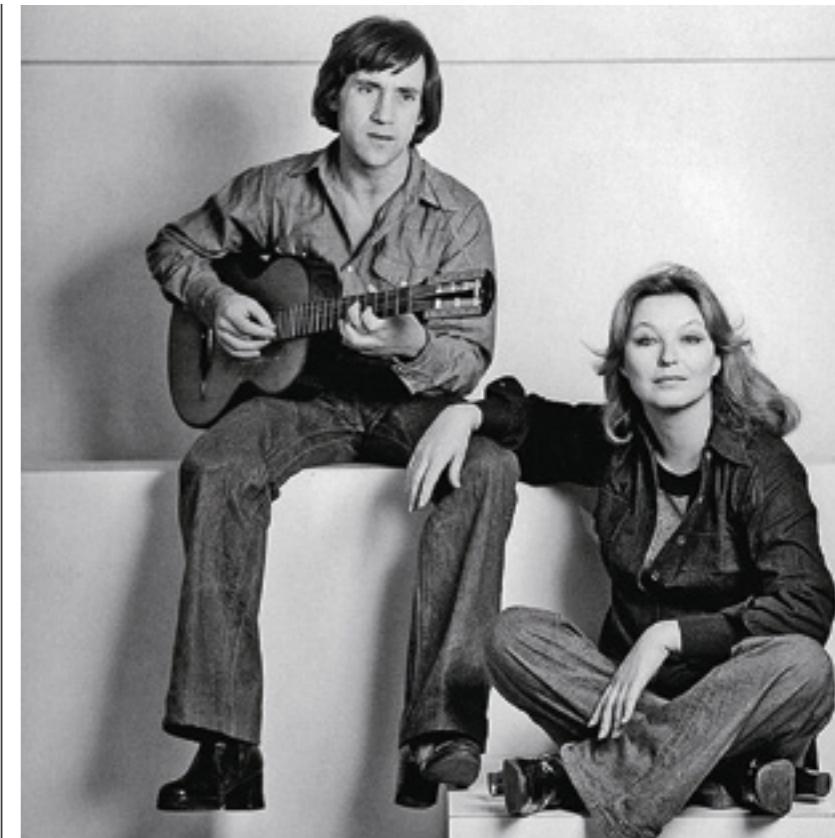
俄罗斯联邦独联体国家、侨居国外同胞和国际人道主义合作事务署代表处在胡占德举办了一个不寻常的会议。

*A very special night was held by Rossotrudnichestvo office in Khujand.*

A group of amateur artists revealed in spur of the moment that in Tajikistan there are lots of fans of Vladimir Vysotsky who was a legendary poet, singer-songwriter, and film and stage actor. Many people think that Vysotsky was a rebel, but it is definitely not true. He was just a man who spoke and wrote truth. With the passing of time both literary critics and authorities have changed their minds on his talents, - said Ivan Zokirov, the editor of the Russian-language re-

gional newspaper, "The Soughd Pravda". Young artists and students were singing his songs and reading his poems the whole night. Stormy applause followed pieces of movies and sound recordings of the incomparable bard. Not only we wanted to remind everyone about Vysotsky, but to reinforce the ties between our nations by addressing the literary and works of arts from beloved and honored artists - said Ivan Ivanov, the head of the Rossotrudnichestvo office in the Sughd province.

在苦盏，俄罗斯联邦独联体国家、侨居国外同胞和国际人道主义合作事务署代表处组织了不寻常的晚会。



**乘** 兴而集合的业余文娱表明了，在塔吉克斯坦有那么多人崇拜传奇诗人与作曲家、自己歌曲的演唱者、影剧演员弗拉基米尔·维索茨基。

“很多人认为维索茨基是个反骨，这显然不是真的。他只是一个写真话并讲真话的人。”

**Terrorists must be destroyed or they must be brought to the court to receive a deserved punishment.**

到期后，不仅文学批评家，而且权威人士也对他的作品刮目相看了”，——《索格德州的真相》俄文州报纸编辑，伊索克忠·佐基罗夫。

整个晚上想起了学生、年轻艺术家以及在录音中无与伦比的吟游诗人自己演奏的诗歌，以及电影节，伴随着不断的掌声。

索格德州俄罗斯联邦独联体国家、侨居国外同胞和国际人道主义合作事务署负责人伊凡·伊凡诺夫说出：我们的目标不仅是唤起对维索茨基的记忆，而且是通过吸引热爱和尊敬的文学艺术家的作品来加强我们民族的团结。

# Дождется ли ШОС Афганистана?



**Георгий Асатрян,**  
политолог, к.и.н., эксперт РСМД  
и Института Ближнего Востока

Georgy Asatryan,  
political scientist, candidate  
of historical sciences, RIAC  
and Middle East Institute expert  
格奥尔吉·阿萨特良,  
政治学家、历史学副  
博士、俄罗斯国际事  
务委员会及中东研究  
所专家

Will the SCO wait for Afghanistan?

上海合作组织会等待阿富汗吗?

**Ситуация вокруг Афганистана остается сложной, а политическая активность в стране растет в геометрической прогрессии.**

**The situation around Afghanistan remains difficult, and political activity in the country is growing exponentially.**



**О**фициальный Кабул при поддержке и участии России вступил в переговорный процесс с экстремистской оппозицией – движением «Талибан» (запрещено в РФ). При этом война продолжается. «Талибан» по-прежнему контролирует около 40% территории страны и имеет фундаментальное влияние в восточных и южных провинциях, где фактически заменяет правительство.

Исторически Афганистан, находясь в центре Евразийского континента, привлекает внимание не только своих ближайших соседей, но и глобальных игроков. При этом тенденцией последних лет стала политическая консолидация подходов к афганской проблеме стран-соседей Афганистана и ведущих евразийских держав в рамках Шанхайской организации сотрудничества. Исходя из глобального геополитического контекста, у ШОС есть определенные рычаги влияния на ситуацию в Афганистане и заинтересованность в успехе его политической трансформации.

Интерес к деятельности ШОС проявляет и афганское правительство. Летом 2012 года на саммите в Пекине Афганистан получил статус наблюдателя, а уже в 2015 подал заявку на действительное членство. В 2017 году глава исполнительной власти – премьер-министр Абдулла Абдулла официально попросил о включении его страны в ШОС в качестве полноправного члена.

Председатель правительства России Дмитрий Медведев заявил, что при «рассмотрении возможности вступления Афганистана надо учитывать имеющиеся там проблемы: страна находится под влиянием сложных политических факторов, ведет борьбу с терроризмом». В мае этого года постоянный представитель России при секретariate ШОС Дмитрий Лукьянцев отметил: «Участники организации, принимая решение о приеме новой страны, должны быть абсолютно уверены, что угрозы терроризма, экстремизма и наркотрафика не перекинутся с ее территории в страны ШОС. Пока такой безоговорочной уверенности в отношении Афганистана нет. Сдерживающим фактором стало также иностранное военное присутствие на территории страны. При этом с Афганистаном ведется

阿富汗周围的局势仍然困难，该国的政治活动正以几何级数增长。

**在**美国的支持和参与下，喀布尔官方与极端主义反对派——《塔利班》运动（禁止在俄罗斯联邦）开始了谈判进程，今年年底，议会选举将在阿富汗举行。与此同时，战争还在继续。《塔利班》仍然控制着该国40%的领土，在东部和南部省份具有根本影响，在那里《塔利班》实际上取代了政府。

历史上，阿富汗位于欧亚大陆的中心，不仅引起最近邻国的注意，也引起全球参与者的注意。同时，近年来的趋势是，在上海合作组织之内，由阿富汗邻国和欧亚大国政治上团结为了解决的阿富汗问题。基于全球地缘政治背景，上海

求他的国家作为正式成员加入上海合作组织。

俄罗斯总理德米特里·梅德韦杰夫说，“在考虑阿富汗加入的可能性时，我们必须考虑那里的问题：国家正在复杂的政治因素的影响之下，打击恐怖主义。”今年5月，俄罗斯常驻上海合作组织秘书处代表德米特里·卢基扬采夫指出：“该组织成员在作出接纳新国家的决定时，必须绝对确保恐怖主义、极端主义和贩毒的威胁不会从其领土扩散到上海合作组织国家。目前，对阿富汗还没有这种无条件的信心。在该国领土上的外国军事存在也成为制止因素。同时，关于上述所有问题，与阿富汗有着紧密合作。”



**Ситуация вокруг Афганистана остается сложной, а geopolитическая активность растет в геометрической прогрессии**

тесное сотрудничество по всем обозначенным выше вопросам».

В то же время официальная Москва поддерживает усилия Афганистана по достижению членства в ШОС. Об этом в октябре 2017 года заявил спецпредставитель президента России по Афганистану Замир Кабулов. «Москва поддерживает стремление Кабула вступить в ШОС, однако этот процесс потребует определенного времени», – заявил дипломат. Определенные усилия предпринимаются и китайскими диплома-

合作组织对阿富汗局势有一定的影响力，对其政治转型的成功有兴趣。

阿富汗政府也对上海合作组织的活动表示兴趣。2012年夏天，在北京举行的峰会上，阿富汗获得了观察员地位，并于2015年申请成为正式成员。2017年，首席执行官——阿卜杜拉·阿卜杜拉总理正式要

同时，莫斯科官方支持阿富汗力求取得上海合作组织成员资格的努力。这是俄罗斯总统阿富汗问题特别代表扎米尔·卡布洛夫于2017年10月宣布的。这位外交官说：“莫斯科支持喀布尔加入上海合作组织的愿望，但这一进程需要一些时间”。中国外交官也在做出某些努力。中国外交部长王毅说出：“由于上合组织的许多成员都是阿富汗的邻国，该国本身和阿富汗问题被该组织视为当务之急。”

应指出影响上合组织与阿富汗关系的几个因素。更密切的合作和在该组织中的潜在成员资格可以为喀布尔发挥积极作用。首先，阿富汗的政治资本将会分散。我们可以谈谈加深与中国、俄罗斯、印度和上海合作组织其他国家的关系。第二，该组织领导者将被迫更加

With the support and participation of the Russian Federation, official Kabul entered into a negotiation process with the extremist opposition – the Taliban movement (prohibited in the Russian Federation), and at the end of this year parliamentary elections are to be held in Afghanistan. At the same time, the war continues. The Taliban still controls about 40% of the country's territory and has a fundamental influence in the eastern and southern provinces, where it actually replaces the government. Historically, being in the center of the Eurasian continent, Afghanistan has attracted the attention of not only its closest neighbors, but also global players. At the same time, the trend of recent years has been the political consolidation of approaches to the Afghan problem of the neighboring countries of Afghanistan and the leading Eurasian powers within the framework of the Shanghai Cooperation Organization. Based on the global geopolitical context, the SCO has certain levers of influence on the situation in Afghanistan and an interest in the success of its political transformation.

The Afghan government also shows interest in the activities of the SCO. In the summer of 2012, at the summit in Beijing, Afghanistan received observer status, and in 2015 applied for full membership. In 2017, the head of the executive branch, Prime Minister Abdullah Abdullah, formally requested the inclusion of his country in the SCO as a full member.

Russian Prime Minister Dmitry Medvedev said that when "considering the possibility of Afghanistan's entry, we must take into account the problems there: the country is under the influence of complex political factors, fighting terrorism." In May this year, Russia's permanent representative to the SCO secretariat, Dmitry Lukyanov, noted: "When making a decision on accepting a new country, the members of the organization must be absolutely sure that the threats of terrorism, extremism, and drug trafficking will not spread from its territory to the SCO countries. So far, there is no such unconditional confidence regarding Afghanistan. The foreign military presence on

## The situation around Afghanistan remains difficult, and geopolitical activity is growing exponentially



the territory of the country also became a deterrent. At the same time, there is close cooperation with Afghanistan on all the issues identified above."

At the same time, official Moscow supports the efforts of Afghanistan to achieve membership in the SCO. This was announced in October 2017 by the Special Representative of the President of Russia for Afghanistan, Zamir Kabulov. "Moscow supports Kabul's aspiration to join the SCO, but this process will take some time," the diplomat said. Certain efforts are also being made by Chinese diplomats. "Since many SCO members are neighbors of Afghanistan, the country itself and the problem of Afghanistan are considered by the organization as one of the top priorities," said Chinese Foreign Minister Wang I.

It should be noted a few factors affecting the relations of the SCO and Afghanistan. Closer cooperation and potential membership in the organization could play a positive role for Kabul. First, there would

be a diversification of the political capital of Afghanistan. We could talk about deepening ties with China, Russia, India, and other SCO countries. Secondly, the leaders of the organization would be forced to pay more attention and resources to maintain stability on Afghan soil. Third, at this stage, the United States does not intend to leave Afghanistan and does not see the need to weaken its influence in Afghan politics, considering the country as its

stronghold in the center of Eurasia. And finally, fourth, the leaders of the SCO themselves doubt the need to put a heavy burden of responsibility for the future of Afghanistan on the SCO. The last two factors create an atmosphere, in which Kabul predictably will not be able to claim full membership in the SCO in the near future, and therefore will not have the opportunity to diversify foreign policy.

On November 9, consultations on Afghanistan were held in Moscow, in which unofficial representatives of Kabul and the Taliban took part. "The essence of this conference is to conduct a comprehensive discussion on finding a peaceful solution to the Afghan problem and ending the American occupation," said Taliban spokesman Zabihulla Mojahed. The fact that the meeting took place despite all the difficulties speaks of Moscow's limited diplomatic success. Obviously, the parties failed to achieve serious success in the negotiations, but their very fact can be considered a definite step forward.

Relations with the SCO are beneficial and necessary for Afghanistan. This gives the country additional political capital, strengthens its political influence, expands international relations – especially taking into account China's global economic weight and Russia's rich experience in the field of security. However, the issue of membership requires a far greater autonomy and political subjectivity from Afghan politicians.

этой конференции – в проведении комплексной дискуссии по поиску мирного решения афганской проблемы и прекращению американской оккупации», – подчеркнул официальный представитель движения «Талибан» Забиулла Моджахед. Тот факт, что встреча состоялась несмотря на все трудности, говорит об ограниченном дипломатическом успехе Москвы. Очевидно, что стороны не смогли добиться серьезного успеха в переговорах, однако сам их факт можно считать определенным шагом вперед.

Связи с ШОС выгодны и нужны Афганистану. Это придает стране дополнительный политический капитал, усиливает ее политическое влияние, расширяет международные связи – в особенности с учетом мирового экономического веса Китая и богатого опыта России в сфере безопасности. Однако вопрос о членстве требует от афганского политикума куда большей самостоятельности и политической субъектности.

关注并投入更多的资源来维持阿富汗土地的稳定。第三，在现阶段，美国并不打算离开阿富汗，也不认为有必要削弱其在阿富汗政治中的影响力，把阿富汗当作位于欧亚大陆中心的据点。最后，第四，上合组织领导者自己怀疑是否需要给上合组织沉重的负担，为阿富汗的未来负责。最后两个因素创造了一种气氛，在这种气氛中，喀布尔在不久的将来将无法要求成为上海合作组织的正式成员，因此将没有机会使外交政策分散。

11月9日，在莫斯科举行了关于阿富汗问题的磋商，喀布尔和《塔利班》的非官方代表参加了会议。《塔利班》运动官

阿富汗位于欧亚大陆的中心，不仅吸引了最近邻国的关注，也吸引了全球参与者的注意

Afghanistan located in the middle of Euro-Asian Continent attracts attention both nearest neighbors and global players.

## 阿富汗局势仍然困难，地缘政治活动呈指数级增长





## Участники «Московского бизнес-диалога ШОС» подвели итоги работы форума



Дарья Шулякова  
Darya Shulyakova  
Dar'ya Shulyakova

**Participants of the “SCO Moscow Business Dialogue” summed up the forum**

《上海合作组织莫斯科商业对话》参会者总结了论坛的工作

**В российской столице состоялся VII Международный Деловой Форум «Московский бизнес-диалог ШОС». Мероприятие было организовано Секретариатом Делового совета Шанхайской организации сотрудничества при поддержке МИД России.**

**В** центре внимания участников находились вопросы проектного сотрудничества, координации национальных программ экономического развития, взаимодействие среднего и малого бизнеса.

В работе Форума приняли участие представители органов государственной власти, бизнес-сообщества, научных и экспертных организаций государств, входящих в Организацию.

В системе Шанхайской организации существует немало дискуссионных площадок, среди которых «Московский бизнес-диалог ШОС» занимает особое место. Он открывает возможности для деловых контактов предпринимателям не только из стран «шанхайской восьмерки», но и бизнесменам из государств, имеющих статус наблюдателей и партнеров по диалогу. Площадка форума открыта и для деловых людей из других стран, проявляющих интерес к экономическим проектам ШОС.

Цель форума — развитие многосторонних бизнес-коммуникаций, стимулирование взаимного интереса, расширение деловых контактов между предпринимателями.

В работе конференции приняли участие специальный представитель президента РФ по делам ШОС Бахтиёр Хакимов, исполнительный секретарь Делового совета ШОС Сергей Канавский, директор Делового клуба ШОС Денис Тюрин, заместитель председателя Комитета Государственной Думы Федерального собрания России по экономической политике, промышленности, инновационному развитию Денис Кравченко, заместитель председателя российской национальной части Делового совета ШОС, председатель ТПП Республики Башкортостан Азат Фазлыев, глава российского представительства Комитета содействия международной торговле КНР Сюй Цзынили, министр Правительства Москвы, руководитель Департамента внешнеэкономических и международных связей города Москвы Сергей Черемин, вице-президент Торгово-промышленной палаты Российской Федерации Владимир Падалко, заместитель постоянного представителя Республики Крым при Президенте Российской Федерации Александр Степанян и другие.

第七届国际商务论坛《上海合作组织莫斯科商业对话》在俄罗斯首都举行。该活动在俄罗斯外交部支持下由上海合作组织商务委员会秘书处组织。



会者关注的焦点是项目合作、国家经济发展项目协调、中小企业的协作问题。

隶属于该组织的国家政权机构、商界、国家科学和专家组织的代表参加了该论坛工作。

上海组织系统有不少讨论平台, 其中《莫斯科商业对话》占有特殊位置。它为上海八国集团国家的企业家以及具有观察地位和对话伙伴国家的商人提供了商业联系的机会。论坛平台对上海合作组织经济项目感兴趣的国家的商业人员开放。

论坛的目的是发展多方商务联系、促进相互利益、拓展企业家直接的商务联系。

参加会议的有上海合作组织事务俄罗斯联邦总统特别代表巴赫西尤尔·哈吉莫夫, 上海合作组织事务委员会执行秘书谢尔盖·卡纳夫斯基, 上海合作组织事务俱乐部主席丹尼斯·秋灵, 俄罗斯经济政策、工业、创新发展联邦委员会国家杜马委员会副主席丹尼斯·克拉夫琴科, 上海合作组织事务委员会俄罗斯国家部分副主席, 巴什科尔托斯坦共和国工商会主席阿扎特·法兹雷耶夫, 中国国际贸易促进委员会俄罗斯总代表徐琴丽, 莫斯科政府部长、莫斯科市对外经济和国际联系部主席谢尔盖·切列明, 俄罗斯联邦工商会副主席弗拉基



**Участники обсудили вопросы проектного сотрудничества, координации национальных программ экономического развития, взаимодействие среднего и малого бизнеса**

米尔·巴达尔科, 俄罗斯联邦克里木共和国常务副代表亚历山大·斯捷潘扬等。

论坛参会者广泛讨论的问题包括提高上海合作组织国家经济互助的效率, 提出了涉及准备和落实交通基础设施、投资、发展电信和投资环境领域合作项目的实际思想。

在论坛框架下进行了一系列关于经济合作不同方向的圆桌会议。

《交通及物流国际项目：增

**The VII International Business Forum "SCO Moscow Business Dialogue" took place in the Russian capital. The event was organized by the Shanghai Cooperation Organization Business Council Secretariat with the support of the Russian Foreign Ministry.**

The participants focused on issues of project cooperation, coordination of national economic development programs, the interaction of medium and small businesses. The Forum was attended by representatives of government bodies, the business community, scientific and expert organizations of the States belonging to the Organization. There are many discussion platforms in the system of the Shanghai organization, among which the "SCO Moscow Business Dialogue" occupies a special place. It opens up opportunities for business contacts to entrepreneurs not only from the Shanghai G8 countries but also to businessmen from states that have observer status and dialogue partners. The forum is open to business people from other countries who are interested in the economic projects of the SCO.

The purpose of the forum is the development of multilateral business communications, the promotion of mutual interest, the expansion of business contacts between entrepreneurs.

The conference was attended by Special Representative of the President of the Russian Federation for SCO Affairs Bakhtiyor Khakimov, Executive Secretary of the SCO Business Council Sergey Kanavsky, Director of the SCO Business Club Denis Tyurin, Deputy Chairman of the State Duma Committee on Economic Policy, Industry, Innovative Development Denis Kravchenko, Deputy Chairman of the Russian national part of the SCO Business Council, Chairman of the Chamber of Commerce of the Republic of Bashkortostan Azat Fazlyev, Head of the Russian Representative Office of the Committee for International Trade Promotion of China Xu Jinli, Minister of the Government of Moscow, Head of the Department of Foreign Economic and Interna-

Участники дискуссии затронули широкий спектр вопросов, в том числе повышение эффективности экономического взаимодействия стран ШОС, предложили практические идеи, связанные с подготовкой и реализацией совместных проектов в области транспортной инфраструктуры, инвестиций, развития телекоммуникаций и финансовой сферы. В рамках форума прошла серия круглых столов по разным направлениям экономического сотрудничества.



**The participants discussed issues of project cooperation, coordination of national economic development programs, interaction of small and medium-sized businesses**

tional Relations of Moscow Sergey Cheremin, Vice-President of the Chamber of Commerce of the Russian Federation Vladimir Padalko, Deputy Permanent Representative of the Republic of Crimea under the President of the Russian Federation Alexander Stepanyan and others. The discussion participants touched upon a wide range of issues, including increasing the efficiency of economic cooperation of the SCO countries, suggested practical ideas related to the preparation and implementation of joint projects in the field of transport infrastructure, investments, telecommunications,

Модератор секции «Международные проекты в области транспорта и логистики: точки роста/маршруты развития», президент Рижской торгово-промышленной палаты Сергей Федоров, подводя итоги работы, отметил: «В ходе круглого стола мы обсудили целый ряд вопросов. Один из них — концепция умного города (Smart City). Есть предложение создать в рамках ШОС постоянно действующее координационное совещание по обмену опытом и лучшими практиками в транспортно-логистической сфере». «Мы поднимали серьезные вопросы, связанные с продвижением товаров на электронных площадках в России, Китае и других странах ШОС, — отметил модератор секции «Электронная торговля и формирование сетей торговых макро площадок: из онлайн в оффлайн», эксперт Секретариата Делового совета ШОС, руководитель проекта по электронной торговле Олим Алиев, — Состоялась живая дискуссия, по-

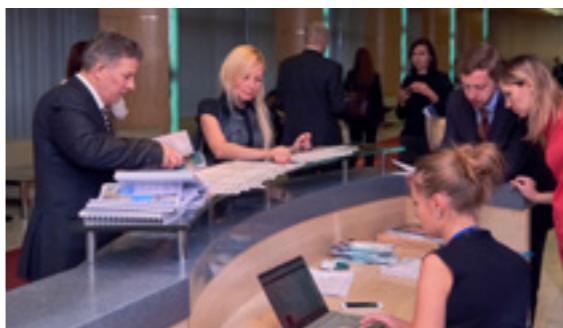
В системе Шанхайской организации существует немало дискуссионных площадок, среди которых «Московский бизнес-диалог ШОС» занимает особое место..

Shanghai Organization provides a great number of discussion platforms among which "Moscow Business-Dialogue at SCO" is especially prominent.

上海组织体系中有许多讨论立场，其中“上海合作组织莫斯科商业对话”占特殊的地位。

скольку вопросы продвижения товаров сегодня волнуют многих: производителей, представителей торговых домов, импортеров. Большое внимание было уделено рынку Китая — самому большому рынку по продвижению товаров как оффлайн, так и онлайн». Участники секции поддержали предложение о создании системы профессиональной торговли для специалистов в каждой сфере, где они смогут интегрировать свои знания и навыки. «Это необходимо всем, кто следит за информацией и хочет понимать, куда двигаться дальше в производстве и продвижении товаров», — считает Алиев.

Работа третьей секции была посвящена проблеме фейковых новостей и носила название «Объективная информация и современные медиальные технологии в международных деловых коммуникациях: пространство доверия vs «fake news». Модератором секции выступил директор Делового клуба ШОС Денис Тюрин. «Мы обсудили, каким образом страны ШОС смогут совместно противостоять информационным вбросам, прежде всего, в экономической сфере. Участники поддержали идею сформировать с привлечением крупнейших национальных СМИ стран ШОС и специалистов в разных областях общий экспертный центр для противодействия распространению фейковых новостей и предложить изучить эту инициативу Молодежному совету ШОС», — отметил Тюрин. Итогом Форума «Московский бизнес-диалог ШОС» стало принятие документа, адресованного Секретариату Шанхайской организации сотрудничества и лично Генеральному секретарю ШОС.



**与会者讨论了项目合作，国家经济发展计划的协调，中小企业的互动等问题。**

长点、发展路线》版主、里加工商会主席谢尔盖·费奥多罗夫总结了工作并指出：在圆桌会议过程中我们讨论了一系列问题。其中之一是智慧城市的理念(Smart City)。在上海合作组织框架下提出了构建交通物流领域交流经验和优秀实践的协调会的提议。

我们提出了与向俄罗斯、中国、上海合作组织其他国家电子平台推广商品相关的严肃问题—《电子商务与形成商品品牌平台网络：从线上到线下》版主，上海合作组织事务委员会秘书处专家、电子商务项目领导人奥利姆·阿里莫夫，进行了现场讨论，因为很多人担心推广商品的问题：生产者、贸易代表及出口商。线下和线上推广产品的最大市场—中国市场引起了高度关注。

参会者支持构建各个领域专家整合知识与技能的专业商贸

体系。阿里莫夫认为，这对关注信息并想明确生产和商品推广进一步发展导向的人是必要的。

第三版块的工作针对假新闻问题且命名为《国际商务关系客观信息与现代媒体技术：信任空间 vs «fake news»》。上海合作组织事务委员会主席丹尼斯·秋灵主持该版块。

我们讨论了上海合作组织国家如何能够共同抵制信息填充，首先是在经济领域。参会者支持这一想法，吸引上海合作组织最大的国家媒体和不同领域的专家构建一个共同抵制传播虚假新闻的专业中心并向上海合作组织青年理事会提出学习这一倡议，秋灵说。

《上海合作组织莫斯科商业对话论坛》的成果是通过了递交上海合作组织秘书处和上海合作组织秘书长的文件。

and financial development. The forum included a series of roundtables on various areas of economic cooperation.

Moderator of the section "International projects in the field of transport and logistics: growth points/development routes", the President of the Riga Chamber of Commerce and Industry Sergey Fedorov said when summing up the work: "We discussed a number of issues during the roundtable. One of them is the concept of a Smart City. There is a proposal to create a permanent coordination meeting within the SCO to exchange experience and best practices in the transport and logistics sector."

"We raised serious issues related to the promotion of goods on electronic platforms in Russia, China, and other SCO countries," — noted the moderator of the section "Electronic commerce and the formation of networks of macro trading platforms: from online to offline", expert of the SCO Business Council Secretariat, head of the project on electronic commerce Olim Alimov, — "A lively discussion took place, since the issues of promotion of goods today concern many people: manufacturers, representatives of trading houses, importers. Much attention was paid to the Chinese market — the largest market for both offline and online promotion of products."

Section participants supported the proposal to create a system of professional trading for specialists in each field, where they will be able to integrate their knowledge and skills. "This is necessary for all who follow the information and want to understand where to go further in the production and promotion of goods," said Alimov.

The work of the third section was devoted to the issue of fake news and was called "Objective information and modern media technologies in international business communications: trust space vs fake news." The section was moderated by the director of the SCO Business Club, Denis Tyurin.

"We discussed how the SCO countries will be able to jointly resist information attacks, primarily in the economic sphere. The participants supported the idea to form a common center of expertise with the involvement of the largest national media of the SCO countries and specialists in various fields to counteract the spread of fake news and offer to explore this initiative to the SCO Youth Council," said Turin. The outcome of the SCO Moscow Business Dialogue Forum was the adoption of a document addressed to the Secretariat of the Shanghai Cooperation Organization and personally to the SCO Secretary General.

# Центр народной дипломатии ШОС

призван стать цивилизационным мостом между странами

**The SCO Center for Public Diplomacy to Become a Civilizational Bridge Between Countries**

上海合作组织公共外交中心将近成为各国的文明桥梁之间

**Министерство юстиции Узбекистана 7 августа сообщило о государственной регистрации в Узбекистане Центра народной дипломатии ШОС, который получил официальный статус негосударственной некоммерческой организации. Цель его создания – широкое использование механизмов народной дипломатии в укреплении связей между странами-участницами ШОС.**

Навруз Мелибаев, Узбекистан / Navruz Melibayev, Uzbekistan / Navruz Melibaev, 乌兹别克斯坦



**Р**ешение о создании Центра было принято еще 26 июня, когда президент Узбекистана Шавкат Мирзиёев подписал постановление «О мерах по государственной поддержке создания Центра народной дипломатии ШОС в Узбекистане». Документ определял основные задачи, состав учредителей и ряд организационных мер по созданию института народной дипломатии ШОС в республике.

Центр народной дипломатии ШОС ставит перед собой целый ряд задач. Среди них: укрепление взаимного доверия и добрососедства, межнационального и межконфессионального согласия, развитие межцивилизационного диалога среди стран ШОС, расширение культурно-гуманитарных связей со странами ШОС, создание условий для дружественного взаимодействия между институтами гражданского общества стран ШОС, развитие сотрудничества между странами ШОС в информационной сфере; применение инструментов народной дипломатии для сближения стран ШОС и их народов.

Президентским постановлением предусмотрены льготы для иностранных специалистов, привлекаемых Центром, при въезде и во время их пребывания в Узбекистане. Оформление въездных виз для них будет

Центр будет работать с весьма специфическим «народным» измерением, представляющим собой сложнейший феномен в каждой из цивилизаций.

The Center will with a very specific «folk» measurement representing quite a complicated phenomenon in each of civilizations.

该中心将以非常具体的“人民”的方式开展工作，代表每个文明中最复杂的现象。

8月7日，乌兹别克斯坦司法部报告上海合作组织公共外交中心在乌兹别克斯坦的国家注册了，它获得了非政府非营利组织的官方地位。其成立的目的是广泛利用公共外交机制加强上合组织成员国的联系之间。

**6**月26日作出建立中心的决定，当时乌兹别克斯坦总统Shavkat Mirzoev签订一项法令了《关于国家支持乌兹别克斯坦上海合作组织公共外交中心建立的措施》。文件确定主要任务，创始人的组成以及共和国建立上海合作组织公共外交机构的若干组织措施。

上海合作组织公共外交中心提出了许多任务。其中包括：加强相互信任和睦邻友好，民

境签证办理将免收领事费，外国专家延长签证、发签证还延长临时居留许可时，不收取国家规费。

在7月6日在创始人会议上，Oliy Mazhlisa Rakhmatullo Nazarov国际关系，对外经济关系，外国投资和旅游委员会成员被一致推选为上海合作组织公共外交中心主任。

来自乌兹别克斯坦的独立政治学家Rustam Makhmudov与



**Актуальность появления подобного Центра значительно повысилась после вступления Индии и Пакистана в состав постоянных членов ШОС**

осуществляться без взимания консульских сборов, а при продлении виз, выдаче и продлении временной прописки иностранным специалистам Центра государственная пошлина не будет взиматься.

На собрании учредителей, которое состоялось 6 июля, на должность директора Центра народной дипломатии ШОС был единогласно избран член Комитета по вопросам международных отношений, внешнеэкономических связей, иностранных инвестиций и туризма Сената Олий Мажлиса Рахматулло Назаров. Своим мнением о значении и перспективах народной дипломатии Шанхайской организации сотрудничества с корреспондентом портала «ИнфоШОС» поде-

族间和宗教间的和谐，发展上海合作组织国家之间的文明对话；扩大上海合作组织国家之间的文化和人道关系；为了上合组织国家民间社会机构之间的友好互动创造条件；在信息领域情况下发展上合组织国家之间的合作；利用公共外交手段将上合组织国家及其人民互相接近。

总统令规定在入境时还在乌兹别克斯坦逗留期间吸引的中心外国专家的特权。他们的入

门户网站《InfoSCO》的记者就上海合作组织人民外交的意义和前景发表看法了。

《一般来说，上海合作组织公共外交中心（人民外交中心）的建立可以被认为是一个积极的步骤，因为它集中加强这个权威组织工作中的另一个重要的《国民》测定，以及安全和经济的测定》，Makhmudov认为。

在他看来，在印度和巴基斯坦加入上海合作组织常任理事国之后，增加一个中心发生的现实意义这样，可见组织已成为联合欧亚大陆几个重要文明中心的地点。《这是中国儒教文明，俄罗斯文明，印度文明和穆斯林文明，在上海合作组织中由两个国家，是中亚和巴基斯坦国家的原始中心》，专家解释。

《文明中心不仅具有独特性和基于传统主义范式的一些共同特征，而且在世界

**On August 7, the Ministry of Justice of Uzbekistan announced the state registration of the SCO Center for Public Diplomacy in Uzbekistan. The Center received an official status as a non-governmental non-profit organization. It was established to ensure the wide use of public diplomacy mechanisms in strengthening ties between the SCO member states.**

The decision to establish the Center was taken as early as on June 26, when the President of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev signed the Decree "On State Support Measures for the Establishment of the SCO Center for Public Diplomacy in Uzbekistan." The document provided for the main tasks, the list of founders and the set of organizational activities to establish the SCO's public diplomacy institution in the republic.

The SCO Center for Public Diplomacy challenges a wide range of tasks. These include: strengthening mutual trust and good neighborliness, inter-ethnic and inter-religious consent, developing inter-civilizational dialogue among the SCO states; expanding cultural and humanitarian ties with the SCO states; creating conditions for friendly interaction between civil society institutions of the SCO states; developing cooperation between the SCO states in the informational sphere; applying public diplomacy tools to draw the SCO states and their population closer together.

The presidential decree provides for privileges for foreign specialists engaged by the Center when they enter Uzbekistan and during their stay in the country. Entry visas will be issued for them without any consular fees charged, and no state fee will be collected when the foreign specialists of the Center will extend the visa's validity period, receive and prolong a temporary residence permit.

At the meeting of the founders, which took place on July 6, the member of the Committee on International Relations, Foreign Economic Relations, Foreign Investments and Tourism of the Senate Mr. Oliy Majlisa Rakhatullo Nazarov was unanimously elected the Director of the SCO Center for Public Diplomacy.

Independent political analyst from Uzbekistan Rustam Makhmudov



## **The relevance of forming such a Center increased significantly after India and Pakistan became permanent SCO member states**

shared his opinion on the meaning and perspectives of the SCO's public diplomacy with the correspondent of InfoSCO portal.

"In general, we may consider the creation of the SCO Center for Public Diplomacy (CPD) a positive step, as it is aimed on the strengthening of one more important, "public", change in the activities of this reputable organization along with the changes in security and economy," Mr. Makhmudov believes.

According to him, the relevance of forming such a Center increased significantly after India and Pakistan became permanent SCO member states, due to which the organization turned out into the space uniting several Eurasian civilizational centers. "These are, of

лился независимый политолог из Узбекистана Рустам Махмудов.

«Создание Центра народной дипломатии (ЦНД) ШОС, в целом, можно считать позитивным шагом, поскольку он нацелен на укрепление еще одного важного – «народного» измерения в работе этой авторитетной организации, наряду с измерениями безопасности и экономики», – считает Махмудов.

По его мнению, актуальность появления подобного Центра значительно повысилась после вступления Индии и Пакистана в состав постоянных членов ШОС, благодаря чему организация превратилась в пространство, которое объединяет несколько ключевых цивилизационных центров Евразии. «Это, конечно же, китайско-конфуцианская цивилизация, российская цивилизация, цивилизации Индии и мусульманская цивилизация, представленная в ШОС двумя оригинальными центрами в лице стран Центральной Азии и Пакистана», – пояснил эксперт.

«Цивилизационные центры обладают не только своей уникальностью и некоторой общностью черт, базирующихся на парадигме традионализма, но в тоже время и серьезными различиями на уровне

**在他看来，在印度和巴基斯坦加入上海合作组织常任理事国之后，增加一个中心发生的现实意义这样，可见组织已成为联合欧亚大陆几个重要文明中心的地点。**

мировосприятия, обычая, ценностей и различных культурных практик, и в большей мере это касается именно «народного слоя», – пояснил Махмудов. – Если элиты в своих действиях на международной арене и в многосторонних организациях, таких как ШОС, руководствуются, прежде всего, соображениями политического и экономического pragmatizma, то народы в большей мере «живут сердцем», что всегда определяло важность идей и идеологических конструкций при государственном строительстве и управлении. Именно способность элит найти дорогу к сердцу народа, конечно, наряду со способностью решить его насущные проблемы, всегда определяло жизнеспособность элит и устойчивость управляемых ими государств».

Основанный в Узбекистане Центр народной дипломатии ШОС, как следует из его названия, должен будет работать с весьма специфическим «народным измерением», представляющим собой сложнейший феномен в каждой из цивилизаций, присутствующей в ШОС. Создание моста между народами стран ШОС, безусловно, будет требовать от ЦНД фундаментальных подходов и исследований стратегического характера, далеко выходящих за рамки отдельных мероприятий в сфере культуры, спорта и туризма.

观、风俗、价值观和各种文化习俗的层面上存在着严重的差异，并且在更大程度上它与《居民阶层》有关》，解释Makhmudov了。一精英在国际舞台上还在诸如上海合作组织等多边组织中的行动主要受到政治和经济实用主义的考虑，但人们大多

course, the Chinese and Confucian civilization, the Russian civilization, the civilizations of India and the Muslim civilization, represented in the SCO by two original centers, namely, the countries of Central Asia and Pakistan," the expert explained.  
"Civilizational centers have not only their inimitable uniqueness and some common features based on the paradigm of traditionalism, but at the same time – a number of serious differences at the level of world perception, customs, values and various cultural practices, and it mostly concerns the 'civilian's layer,'" Mr. Makhmudov said. "If the elites, when acting in the international arena and in multilateral organizations, such as the SCO, are guided primarily by considerations of political and economic pragmatism, then the ordinary civilians live mostly 'following their

生存在一个《心里》中，这一直是决定思想和意识形态结构的重要性和管理。正是精英找到一条路人民心里的能力，以及解决他们眼前问题的能力，始终决定了精英的生存能力精英以及由他们管理的国家的可持续性》。

在乌兹别克斯坦成立的上海合作组织公共外交中心根一个非常具体的《国民》测定必须工作，这个测定是上海合作组织各个文明中最复杂的现象。在上海合作组织成员国之间建立桥梁，把必然需要人民外交中心的基本方法和战略研究，超出文化，体育和旅游领域的单个活动。

heart' – which has always determined the importance of ideas and ideological structures in building and managing the state. It is the elites' ability to find a way to the people's hearts, of course, along with the ability to solve their immediate problems, that has always determined the elites' viability and the sustainability of the states they governed."

The SCO Center of Public Diplomacy, founded in Uzbekistan, as its name implies, will have to deal with a very specific "civilian" dimension, which represents the most complex phenomenon in each of the civilizations present in the SCO. To build a bridge between the SCO state's peoples, the CPD will definitely need fundamental approaches and research of a strategic nature, going far beyond separate activities in culture, sport and tourism.





# Конвенция о правовом статусе Каспийского моря: значение и последствия

The Convention on the Legal Status of the Caspian Sea: Meaning and Consequences

里海法律地位公约：意义和后果

**В августе этого года лидеры России, Ирана, Азербайджана, Туркмении и Казахстана собрались в Актау, чтобы решить вопрос правового статуса Каспийского моря – крупнейшего в мире замкнутого водоема.**

По оценкам экспертов, на Каспии сосредоточены 19% мировых запасов нефти, 45% мировых запасов газа, а также 90% осетровых. Его природные ресурсы оцениваются в огромные суммы. На шельфе Каспия, богатом нефтью и газом, по подсчетам американского независимого агентства в составе федеральной статистической системы США, ответственного за сбор, анализ и распространение информации об энергии и энергетике – Energy Information Administration, содержится до 6,5 млрд тонн доказанных и вероятных запасов нефти и газа в нефтяном эквиваленте и в полтора раза больше – прогнозных.

Пять государств, чьи берега омывает Каспий, более двадцати лет работали над Конвенцией о правовом статусе моря, поэтому документ может по праву называться историческим.

«Наш саммит имеет поистине эпохальное значение, – отметил президент России Владимир Путин. – Подготовленная Конвенция устанавливает четкие правила коллективного использования Каспия. Выработан сбалансированный международный договор. Он приходит на замену советско-иранским договоренностям 1921 и 1940 годов». По мнению российского лидера, «важно, что Конвенция регламентирует вопросы необходимых разграничений, режимов судоходства и рыболовства. Фиксирует принципы военно-политического взаимодействия стран-участников. Гарантирует использование Каспия в исключительно мирных целях». Главы пяти государств окончательно договорились о том, как разделят Каспийское море. По границе и территориальным водам особых споров не было – границы определены давно. Акватория была разделена на вну-



今年8月，俄罗斯、伊朗、阿塞拜疆、土库曼斯坦和哈萨克斯坦的领导人聚集在阿克套解决里海的法律地位问题 – 里海是世界上最大的封闭水库。

**据**专家介绍，世界石油储量的19%，世界天然气储量的45%，以及90%的鲟鱼都在里海集中。它的自然资源估计大的一笔款。里海陆架富含石油和天然气，据美国独立中介估算，是

美国联邦统计系统的一部分，负责收集，分析和传播能源和能源信息 – 美国能源情报署，其中包含高达65亿吨已采明和可能的石油储量和石油天然气相当，是预测的一倍半多。

海岸正在冲洗里海的五个国家，已经在制定海洋法律地位公约二十多年，因此文件可以正确地称为历史的。

《我们的峰会具有真正的时代价值，俄罗斯总统弗拉基米尔·普京强调。 – 拟定的公约为集体使用里海制定了明确的规则。拟定平衡的国际条约了。他取代1921年和1940年的苏伊协议》。在俄罗斯领导看来，《公约定出必须区分的疑问，航运和捕鱼的制度。规定成员国军政相互关系的原则。

**Это пример того, к чему следует стремиться в международных отношениях: открытое сотрудничество с учетом интересов всех стран**

## In August 2018, the leaders of Russia, Iran, Azerbaijan, Turkmenistan and Kazakhstan met in Aktau to resolve the issue of the legal status of the Caspian Sea, the world's largest landlocked body of water.

The experts estimated that 19% of world oil reserves, 45% of world gas reserves, and 90% of sturgeon fish stock are concentrated in the Caspian area. Its natural resources are estimated in enormous amounts of money. The Caspian shelf, rich in oil and gas, according to the Energy Information Administration (the US independent agency, a member of the US federal statistical system, responsible for collection, analysis and release of information about energy and energy industry), contains up to 6.5 billion tons of proven and possible oil reserves and gas in oil equivalent, and 1.5 times more of the undiscovered ones.

Five states, whose shores are washed by the Caspian Sea, have been elaborating the Convention on the Legal Status of the Sea for more than twenty years, we can rightfully call the document historical.

"Our summit has a truly epochal value," said the Russian President Vladimir Putin. "The prepared Convention stipulates clear rules for the collective use of the Caspian Sea. A balanced international treaty has been created. It will replace the Soviet-Iranian agreements of 1921 and 1940." According to the Russian leader, "it is important that the Convention regulates the issues of necessary divisions, shipping and fishing regimes. It fixes the principles of military and political interaction of the member states, and guarantees the use of the Caspian area for peaceful purposes only."

The heads of five states finally agreed on how to divide the Caspian Sea. There were no particular disputes regarding the borders and territorial waters, as the boundaries were determined long ago. The water area was divided into internal, territorial and fishing waters according to general principles. At the same time, the Caspian water surface has been declared common. The parties decided to consider the Caspian Sea as a kind of inland body of water, a cross between a sea and a lake.

One of the main achievements of Russia and Iran was the fixation of the provision "On Prevention of the Presence of the Armed Forces of Extraregional States in the Caspian Area." Pursuant to the clauses of the Convention, no NATO bases will appear on the Caspian Sea shores. The President of Iran Hassan Rouhani also noted the ban on sailing across the Caspian Sea for any vessels with flags of the countries not included in the "Caspian Five".

"The convention guarantees the use of the Caspian area for peaceful purposes only," confirmed Vladimir Putin.

The signed document provides for the possibility to build the Trans-Caspian gas pipeline. Through such a pipeline, Turkmenistan can send export gas to Europe, thus becoming a rival to Russian fuel. Formally, now it is possible, but there is one nuance.

A protocol for the projects' environmental safety assessment was signed in Aktau as well. Pursuant to it, Russia and Iran can prevent the aforementioned.

After signing the document, Vladimir Putin announced the launch of the sea liner "Peter the Great" in 2019, on its board it will for the first time become possible to make cruise trips around the Caspian Sea.

In addition, by 2025 it is planned to build a deep-water port near Kaspinsk city in Dagestan. The Russian leader proposed to extend the now existing moratorium on sturgeon fishing for a longer period, since the previous measures did not give much effect in restoring the population.

Пять государств, чьи берега омывает Каспий, более двадцати лет работали над Конвенцией о правовом статусе моря.

Five states sharing the Caspian Sea have been elaborating the Sea Status Convention for more than two decades.

海岸正在冲洗里海的五个州一直致力于“海洋法律地位公约”二十多年。

трнение, территориальные и рыболовные воды согласно общим принципам. При этом гладь Каспия объявлена общей. Стороны решили считать Каспий своего рода внутренним водомётом, чем-то средним между морем и озером.

Одним из главных достижений России и Ирана стала фиксация положения «о недопущении присутствия на Каспии вооруженных сил внегосударственных держав». Исходя из пунктов Конвенции, базы НАТО на берегах Каспийского моря не появятся. Президент Ирана Хасан Рухани отметил также запрет на плавание по Каспию судов с флагами любых стран, кроме «каспийской пятерки».

«Конвенция гарантирует использование Каспия только в мирных целях», – подтвердил Владимир Путин.

Подписанный документ открывает возможность строительства Транскаспийского газопровода. По нему газ из Туркмении может пойти в Европу, составив некоторую конкуренцию российскому топливу. Формально это теперь возможно, однако есть нюанс. В Актау подписали также протокол по оценке экологической безопасности проектов. Согласно ему Россия и Иран смогут воспрепятствовать такому развитию событий.

Владимир Путин после подписания документа анонсировал спуск на воду в 2019 году морского лайнера «Петр Великий», на котором впервые можно будет совершать круизные поездки по Каспию. Кроме того, к 2025 году планируется строительство глубоководного порта в районе дагестанского Каспийска. Российский лидер выступил с предложением продлить установленный сейчас мораторий на вылов осетров на более долгий срок, поскольку прежние меры не дали большого эффекта в восстановлении популяции.

**This is a great diplomatic success and an example of what should be pursued in international relations: open cooperation with the interests of all countries**

Подписание Конвенции по Каспию стало настоящим прорывом. Благодаря дипломатии президентов пяти государств и их умению решать спорные вопросы удалось создать документ, регламентирующий совместное пользование внутренним водомётом, учитывая при этом интересы всех государств «каспийской пятерки». Это большой дипломатический успех и хороший пример того, к чему следует стремиться в международных отношениях: к открытому сотрудничеству с учетом интересов всех стран. Однако самое главное достижение заключается в том, что статус Каспия перестал быть предметом спора пяти государств. It is

Signing the Caspian Convention was a real breakthrough. Thanks to the diplomacy of the five states' presidents and their ability to resolve controversial issues, they managed to make a document regulating the joint use of the inland body of water, taking into account the interests of all the "Caspian Five" states. It is

a great diplomatic success and a good example of what should be pursued in international relations – open cooperation with due regard to the interests of all countries. However, the most important achievement is that the status of the Caspian Sea has ceased to be the object of dispute among the five states.

签署的文件开建造欧洲方向的跨里海管道的可能性了。土库曼斯坦的天然气可以运往欧洲，对俄罗斯的燃料进行一些竞争。这个情况现在是可能的，但有一个细微差别。阿克套还签署评估项目环境安全的协议了。据这个协议，俄罗斯和伊朗将能够阻止这一点。

签署文件后，弗拉基米尔·普京宣布于2019年推出海运班轮“彼得大帝”，这是第一次可以在里海周围巡航。此外，到2025年，计划在达吉斯坦里海地区建造一个深水港。由于以前的措施对恢复人口没有太大影响，俄罗斯领导人提出延长现已建立的鲟鱼捕捞延期付款更长久的期间的建议。

里海公约的签署成了真正的突破。由于五国总统的外交及其解决争议问题的能力，有可能制定一份规范内陆水体联合使用的文件，同时考虑到里海五国所有国家的利益。这是伟大的外交成功，是国际关系应该追求的一个很好的例子：开展合作注意到各国的利益。然而，最重要的成就是里海的地位已经不再成为五个国家争议的主题。



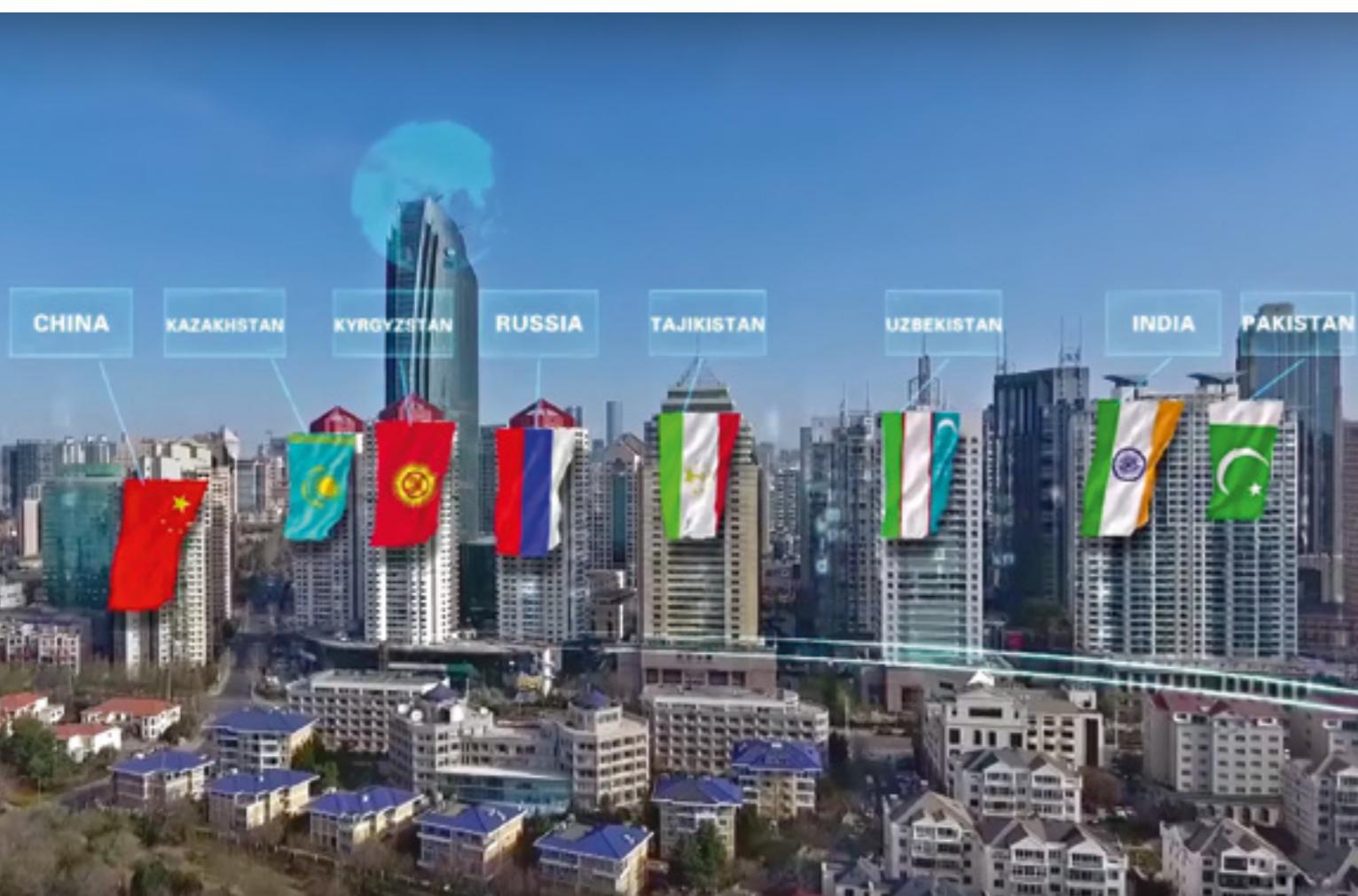
# Запад разрушает старый дом, Восток строит новый



**Юрий Тавровский,**  
профессор РУДН  
Yuri Tavrovsky,  
Professor of the RUDN University  
尤里·塔夫罗夫斯基,  
俄罗斯民族友谊大学  
教授

**The West is destroying the old house, the East is building a new one.**

西方拆开老房，东方建新房



**Саммит в Циндао прошел в качественно новой международной обстановке. США ускоряют разрушение мирового политического и торгового порядка, существующего со времен Второй Мировой войны.**

Выйдя из ЮНЕСКО, Транстихоокеанского торгового партнерства и Иранской ядерной сделки, угрожая покинуть ООН и даже НАТО, Вашингтон наращивает санкционное давление на Россию, наложил санкции на страны Евросоюза, Канаду и других союзников, начал еще и торговую войну против своего крупнейшего партнера – Китая. Разрушительный процесс явно набирает силу и может повлечь непредсказуемые последствия глобального масштаба. Его можно назвать «деглобализацией». Саммит «Большой семерки», G-7, проходивший одновременно с саммитом ШОС, стал символом разрушения еще недавно престижной «виллы с видом на море».

К счастью, у человечества есть запасные варианты для сохранения управляемости и порядка. Шанхайская организация сотрудничества, созданная еще в 2001 году, сегодня показывает пример новых международных отношений, построенных на «шанхайском духе» подлинного равенства, консенсуса в принятии решений, уважения к суверенитету и особенностям национального развития стран-членов. Это объясняет интерес к взаимодействию с ШОС. Недаром в Циндао впервые полноценно участвовали руководи-

ШОС востребована и в мировом масштабе как действующая модель нового глобального управления.

SCO as an effective model of new global regulatory body tackles modern challenges in the global scale.

上海合作组织在全球范围内也是新的全球治理模式。



青岛峰会国际状况性质上新兴。美国致断于二次大战起全球政治和贸易制度。

**脱**离了UNESCO、跨太平洋伙伴关系和伊朗核交易，挑战脱离联合国和北约，华盛顿加强了对俄罗斯实行的制裁压力，对欧盟、加拿大和其他伙伴采取了

2001年成立，当前上海合作组织起了新国际关系规范作用，其原则基于“上海精神”真实平等、做出决定一致、伙伴国家主权的尊重和国内开发特征的包容。这说明同上海合作组织协同动作大有兴趣。难怪，西方已好几十年寻求印度和巴基斯坦成单纵阵走行政经济航线，两个大南亚国家元首初次全权参与了青岛峰会。目前上海合作组织包括了四家核大国，类似于G-7可称为G-8。同时，上海合作组织家不断地扩大并全权员数能很快就增加。国际威信也提高了：欧亚经济联盟、世界银行、联合国和UNESCO君子都参与了青岛峰会。

目前上海合作组织形似结实的楼房：边建厢房，加高屋顶，周围开辟公园和方便的道路。不久以前，上海合作组织的将来引起了成员国怀疑。现在情况不一样，组织很热门。青岛峰会上通过了于五年有效经济、贸易缓规、人文合作、环境保护、安全相关一列文件。常设书记处位于北京有好

**Саммит «Большой семерки», G-7, проходивший одновременно с саммитом ШОС, стал символом разрушения еще недавно престижной «виллы с видом на море».**

тели двух великих южноазиатских наций – Индии и Пакистана, которые Запад не одно десятилетие старается встроить в кильватер своего политического и экономического курса. Теперь ШОС включает уже 4 ядерные державы и ее по аналогии с G-7 впору именовать G-8. При этом «семья ШОС» непрерывно расширяется и число полноценных участников организации скоро может снова увеличиться. Растет и международный престиж – в Циндао присутствовали

制裁并反自最大的伙伴——中国——发动了贸易战。破坏过程很明确加强，会导致全球不可预计的后果。此可谓去全球化。同上海合作组织峰会同时召开的七国高峰会成为“不久以前还算豪华朝海别墅”破坏象征。

辛而人类还有备用的方案以便保留管控性和制度。于

## *The summit in Qingdao was held in a qualitatively new international setting. The United States is accelerating the destruction of the world political and trade order that has existed since the Second World War.*

**H**aving come out of UN-ESCO, the Trans-Pacific Partnership and the Iran nuclear deal, and threatening to leave the United Nations and even NATO, Washington is building up sanctions pressure on Russia, imposed sanctions on the EU, Canada and other allies, and also launched a trade war against its largest partner, China. The destructive process is clearly gaining momentum and can lead to unpredictable consequences on a global scale. It can be called "deglobalization". The G7 summit, which was held simultaneously with the SCO summit, became a symbol of the destruction of the recently prestigious "villa overlooking the sea."

Fortunately, humanity has spare options to maintain manageability and order. Today the Shanghai Cooperation Organization, established back in 2001, is showing an example of new international relations built on the "Shanghai spirit" of genuine equality, consensus in decision-making, respect for sovereignty and the particularities of the national development of member countries. This explains the interest in interacting with the SCO. It was not for nothing that for the first time the leaders of two great South Asian nations, India and Pakistan, which the West has been trying to build in the ship's wake of its political and economic course for several decades, participated in the summit in Qingdao. Now the SCO already includes 4 nuclear powers and, by analogy with the G7, can be called G8. At the same time, the "SCO family" is continuously expanding and the number of full-fledged members of the organization may soon increase again. International prestige is also growing – high-level representatives from the EEU, the World Bank, the United Nations and UNESCO were present in Qingdao.

The current SCO looks like a sturdy building, to which more and more new outbuildings are being attached, which roof is being raised, which is being surrounded with parks and convenient roads. Not so long ago, the future of the SCO seemed doubtful even to the capitals of the member countries. Now the situation is different – the organization is much needed. In Qingdao, a whole set of documents was adopted for the next 5 years in the field of economics, trade facilitation, humanitarian cooperation, environmental protection, and security. The permanent secretariat in Beijing plays a positive role. Its effectiveness could be envied by another organization

***The G7 summit, which was held simultaneously with the SCO summit, became a symbol of the destruction of the recently prestigious "villa overlooking the sea."***



представители высокого уровня от ЕАЭС, Всемирного банка, ООН и ЮНЕСКО.

Нынешняя ШОС напоминает крепкое здание, которому пристраивают все новые флигели, поднимают крышу, окружают парками и удобными дорогами. Еще недавно будущее ШОС вызывало сомнение даже в столицах стран-членов. Теперь ситуация иная – организация востребована. В Циндао был принят целый комплекс документов на грядущие 5 лет в области экономики, упрощения правил торговли, гуманитарного сотрудничества, охраны окружающей среды, сферы безопасности. Положительную роль играет постоянно действующий секретариат в Пекине. Его эффективности может позавидовать другая организация, выступающая за сохранение глобального порядка – БРИКС. ШОС востребована и в мировом масштабе как действующая модель нового глобального управления. Ведь Организация в своей деятельности вырабатывает ответы на основные вызовы современности: сбалансированное экономическое развитие, равноправные отношения больших и малых стран, межконфессиональная гармония, примирение старых соперников, борьба с терроризмом.



# «Цзинъжи тоутяо»: Россия и Китай совместно противостоят угрозам

**Jinri Toutiao: Russia and China  
jointly resist threats**

《今日头条》：俄中联合抵御威胁

**Начиная с 2005 года, Россия и Китай более десяти раз проводили совместные учения, основной темой которых была борьба с терроризмом, конвоирование судов, а также действия по обороне на море.**

**К** участию в маневрах привлекались три вида войск: сухопутные, морские и воздушные. В 2012 году страны впервые организовали учения под названием «Морское взаимодействие», которые впоследствии проводились раз в год на протяжении шести лет.

От «Мирной миссии» до «Восток-2018», от совместных учений до участия Китая в российских маневрах — с каждым днем все более близкое военное сотрудничество непрерывно углубляет двустороннее взаимодоверие, Россия и Китай начинают интеграцию своих войск на море и на суше, на карте и в реальности. В сфере организации и командования была запущена специальная информационная система управления, сформирован набор нормативных документов и командных процедур, связанных с учениями. В области постановки боевых задач страны проводят не только традиционные маневры, но и совместные упражнения по контролю островов и морских границ. Совместные российско-китайские учения становятся все шире, взаимодействие — все глубже и прогрессивнее; они не направлены против третьей стороны, не затрагивают интересы других государств. Благодаря такому виду

**Since 2005, Russia and China have conducted joint exercises more than ten times, the main topic of which was the fight against terrorism, convoy of ships, and actions to defend at sea.**

**T** hree services were involved to participate in the maneuvers: the army, the navy and the air force. In 2012, the countries organized an exercise called "Sea Interaction" for the first time, which was subsequently held once a year for six years. From "Peace Mission" to "Vostok-2018", from joint exercises to China's participation in Russian maneuvers – every day more and more close military cooperation is

continuously deepening bilateral mutual trust, Russia and China are beginning to integrate their troops at sea and on land, on the map and in reality. In the field of organization and command, a special information management system was launched, a set of regulatory documents and command procedures related to the exercises were formed. In the field of setting combat missions, the countries are conducting not only traditional maneuvers, but also joint exercises to control islands and sea borders. Joint Russian-Chinese exercises are becoming increasingly widespread, interaction is becoming deeper and more progressive; they are not directed against a third party, do not affect the interests of other states. Due to such type of business cooperation as military exercises, the Rus-

**Стратегическое взаимодействие двух стран имеет глобальное значение: оно может принести стабильность как в регион, так и во весь мир**



从2005年起，俄罗斯和中国进行了十多次以反恐、护航、海上防卫行动为主题的联合军事演习。

—— 大军种都参与了演习：陆军、海军、空军。2012年，两国首次举办了名为“海上合作”的联合军事演习，该演习在之后的6年中每年都会举办一次。

从“和平使命”到“东方-2018”，从联合演习到中方参与俄方演习—日益紧密的军事合作不断加深两国的互信，俄罗斯和中国开始实现本国海军和陆军一体化，将理论与实战相统一。在组织和指挥领域中，启动了专用指挥信息系统，制订了与演习有关的规范文件和指挥程序。在部署作战任务时，两国不仅进行了传统的演习，还实现了对岛屿和海上边防线的联合管制。俄-中联合演习的范围越来越广，不断加深与推进相互合作；这些联合演习不针对第三方，不触犯其他国家的利益。随着商务合作和军事合作的加深，俄罗斯与中国保障了地区安全与平衡，倡导和平，为周边地区，乃至全世界的稳定提供了保障。

通过以上内容，我们是否可以得出结论，两国的互信出现了质的飞跃？是否可以认为，俄罗斯与中国所进行的联合军事演习扩大了两国应对不同威胁的能力？

吴大辉，俄罗斯问题专家，他在参加CCTV《防务新观察》栏目时指出，除了上述演习外，今年还将举办“海上合作”军事演习和计算机模拟反导防御演习。后者还将动用总司令部和部分作战部队，俄方的点防御和地区防御系统、中方的设计将被纳入一个统一的指挥系统中。在“海上合作”联合演习中，还进行了敌船搜索与对抗演习、救援行动；在反导弹防御演习中还实现了技术数据与指挥波道一体化。显而易见，虽然双方互为友军，但不是盟军，两国的战略关系可以解释为“不结盟的伙伴关系”。俄罗斯与中国没有建立类似于北约的军事联盟，但这里有一个重要说明。有些观点认为，两国的战略关系不一致，但如果两国同时遇到来自第三方的威胁和挑衅，两国将共同行动，一同面对。这将如何实现？首先是通过军事援助。

房兵，军事问题专家，在参加“防务新观察”栏目时指出，

делового сотрудничества, как военные учения, РФ и КНР непрерывно сохраняют безопасность и равновесие в регионе, склоняют чашу весов в сторону мира, становясь гарантом стабильности для близлежащих территорий и даже всего мира.



## 两国的战略互动具有全球重要性：它可以为该地区和整个世界带来稳定

俄罗斯和中国军队是友军，但不是盟军，两国的战略关系可以解释为“不结盟的伙伴关系”。俄罗斯与中国没有建立类似于北约的军事联盟，但这里有一个重要说明。有些观点认为，两国的战略关系不一致，但如果两国同时遇到来自第三方的威胁和挑衅，两国将共同行动，一同面对。这将如何实现？首先是通过军事援助。

“今日头条” – INOSMI

Так можно ли из всего вышесказанного сделать вывод о том, что во взаимном доверии двух стран наметился качественный скачок? Может ли проведение Россией и Китаем совместных военных учений увеличить их возможности в борьбе с разнообразными угрозами? У Дахуэй, специалист по вопросам России, выступавший в программе «Новый обзор обороны» на CCTV, считает, что после вышеописанных маневров будут также проведены «Морское взаимодействие» и учения по противоракетной обороне с элементами компьютерного моделирования. В последних, возможно, будут задействованы главы штабов и часть действующих

**The strategic cooperation of the two countries is of global importance: it can bring stability both to the region and to the whole world.**

войск, российские системы точечной и зональной обороны, а также китайские разработки, которые войдут в единую систему управления. В рамках «Морского взаимодействия» уже проводились учения по поиску судов противника и борьбы с ними, а также спасательные операции; в рамках учений по противоракетной обороне уже проведена интеграция технических данных и командных каналов. Очевидно, что, хотя наши армии являются дружественными, а не союзными, и государства поддерживают партнерские отношения стратегического сотрудничества, не формируя военно-политический альянс, уровень этих отношений сейчас очень высок. Стратегическое взаимодействие России и Китая, особенно в сфере военной безопасности, имеет глобальное значение и, будучи частью двусторонних отношений, может принести стабильность не только в дальневосточном регионе, но и во всем мире. Фан Бин, специалист по военным проблемам, также выступавший в программе «Новый обзор обороны» также полагает, что армии России и Китая – дружественные армии, но не союзные, а стратегические отношения двух стран можно описать как «партнерство без альянса». Россия и Китай не сформировали военного союза подобного НАТО, однако тут есть важное уточнение. В некоторых аспектах стратегические отношения двух стран не совпадают, но, если они обе столкнутся с угрозами или вызовами со стороны третьего государства, им придется действовать сообща и противостоять угрозам или вызовам, стоя спиной к спине. Как они будут это делать? Прежде всего, через военную мощь.

sian Federation and the PRC are continuously maintaining security and balance in the region, tip the scales towards peace, becoming a guarantor of stability for nearby territories and even the whole world.

So is it possible to conclude from the foregoing that a qualitative leap has taken place in the mutual trust of the two countries? Can Russian and Chinese joint military exercises increase their ability to meet various threats?

Wu Dahui, an expert on Russian issues who spoke in the New Defense Review show on CCTV, believes that after the above-described maneuvers, “Sea Interaction” and exercises on missile defense with elements of computer simulation will also be held this year. The latter may involve the heads of headquarters and part of the operating troops, the Russian point and area defense systems, as well as Chinese developments, which will be integrated into a single control system. Within the framework of the “Sea Interaction”, exercises have already been

conducted to search for and fight the enemy ships, as well as rescue operations; as part of the missile defense exercise, technical data and command channels have already been integrated. Obviously, although our armies are friendly, not allied, and the states maintain partnership of strategic cooperation without forming a military and political alliance, the level of this partnership is now very high. The strategic cooperation between Russia and China, especially in the area of military security, is of global importance and, being part of bilateral relations, can bring stability not only in the Far East region, but also throughout the world.

Fang Bing, a military expert, who also spoke in the New Defense Review show, believes that the armies of Russia and China are friendly armies, but not allied ones, and the strategic relations between the two countries can be described as “partnership without an alliance”. Russia and China did not form a military alliance like NATO, but there is an important clarification here. In some aspects, the strategic relations of the two countries do not coincide, but if they both face threats or challenges from a third state, they will have to act together and confront threats or challenges, standing back-to-back. How will they do it? First of all, through military power.

Jinri Toutiao – INOSMI



# Российско-китайская ярмарка культуры и искусства — шаг к плодотворному сотрудничеству во многих сферах



**Russian-Chinese Culture and Art Fair — a step towards fruitful cooperation in many areas**

**俄中文化艺术博览会——迈向多领域合作成果的一步**

**Больше двух с половиной тысяч человек с обоих берегов Амура стали гостями IX Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства».**

За девять лет существования проект стал точкой притяжения событийного туризма. В этом году в ярмарке приняли участие более 1200 певцов, танцоров, художников, фотографов, мастеров каллиграфии и декоративно-прикладного искусства из России и Китая. Официальная церемония открытия ярмарки состоялась в Благовещенске. Гостей приветствовал губернатор Василий Орлов, который обратился к членам китайской делегации на их родном языке. «Этот фестиваль — уникальное явление в истории взаимоотношений России и Китая. Символично, что Ярмарка культуры и искусства проходит одновременно на двух берегах пограничной реки Амур. Мы гордим-

Тысячи человек с обоих берегов Амура стали гостями международного фестиваля.

Thousands of peoples from the both banks of the Amur river attended this International Festival.

来自阿穆尔河两岸的数千人成为国际艺术节的嘉宾。

来自阿穆尔河两岸的2.5万多人参加了第九届国际节《俄中文化艺术博览会》。

**成**立九年来，该项目已成为事件旅游的景点。今年，来自俄罗斯和中国的1200多名歌手、跳舞者、艺术家、摄影师、书法艺术大师和手工艺品大师参加

了这次博览会。

博览会的正式开幕式在布拉戈维申斯克举行。州长瓦西里·奥尔洛夫用母语向中国代表团成员致辞。

“这个会演是俄中关系史上

中央电视台播放，它开启了中国一年的主要节日——春节。从电视屏幕上向人们表示祝贺，这个国家被认为是极大的荣幸。在中国，世界著名的《别廖兹卡》已经有了舞迷俱乐部。

观众非常高兴地听了交响乐团的乐曲。古典节目由北京歌剧舞团的独奏家以及阿穆尔地区交响乐团的声乐家演奏。观众欣赏了圣彼得堡芭蕾艺术家的表演，他们和中国芭蕾舞



**Культура — первый мостик к плодотворному сотрудничеству во многих сферах**

ся этим праздником искусства. Он носит статус одного из самых заметных российско-китайских культурных проектов в Дальневосточном федеральном округе России. Я уверен, что в этом году фестиваль пройдет на высоком уровне. В эти дни все мы говорим на одном языке — языке искусства, который не знает границ», — сказал глава Приамурья.

Культурную часть фестиваля открыли известные творческие коллективы России и Китая. Среди них национальный театр Пекинской оперы провинции Хэйлунцзян и государственный академический хореографический ансамбль «Берёзка» имени Н.С. Надеждиной. Несколько месяцев назад русский ансамбль показали по центральным телеканалам Пекина — он открывал главный китайский праздник года — Чуньцзе. В стране считается боль-

独特的现象。这象征着文化艺术博览会同时在阿穆尔河两岸举行。我们为这个艺术节日感到自豪。它具有俄罗斯远东联邦区最出色的俄汉文化项目之一的地位。我相信今年的节庆活动将在高水平举行。这些天我们都用同一种语言——一种没有国界的艺术语言”，外东北首领说出。

艺术节的文化部分由俄罗斯和中国的著名创作团队拉开帷幕。其中，黑龙江省京剧国家剧院和纳杰日金斯卡亚国家模范舞蹈团《别廖兹卡》。几个月前，俄罗斯舞蹈团在北京

演员一起表演了《天鹅湖》柴可夫斯基音部。

今年会演揭开了新的一页——民族风味菜。在黑河和布拉戈维申斯克举办了展示厨师技能的比赛。

“其他方面也不能停滞不前，参与人数正在增加，——阿穆尔文化和国家政策部长奥尔加·尤尔科娃指出，——今年，来自莫斯科和俄罗斯中部大型代表团抵达。这是博物馆工作人员和其他有创意的人，在博览会上的一切都对他们是稀奇的。在我看来，隆重的摩托车骑士游行队伍是最令人难以置信的。一切都比一年前大得多”。

博览会对俄中具有重要的战略意义。文化是许多领域卓有成效合作的第一道桥梁。文化打开通往其他国家世界的大门。这是它的使命。

**More than two and a half thousand people from both banks of the Amur became guests of the IX International Festival "Russian-Chinese Culture and Art Fair"**

For nine years of its existence, the project has become the point of attraction for event tourism. This year, more than 1200 singers, dancers, artists, photographers, masters of calligraphy and other crafts from Russia and China took part in the fair. The official opening ceremony of the fair took place in Blagoveshchensk. The guests were greeted by Governor Vasily Orlov, who addressed the members of the Chinese delegation in their native language.

"This festival is a unique phenomenon in the history of relations between Russia and China. It is symbolic that the Fair of Culture and Art is held simultaneously on two banks of the border river Amur. We are proud of this holiday of art. It carries the status of one of the most prominent Russian-Chinese cultural projects in the Far Eastern Federal District of Russia. I am sure that this year the festival will be held at a high level. These days we all speak the same language — the language of art, which knows no boundaries," said the head of the Amur region.

The cultural part of the festival was opened by famous creative teams of Russia and China. Among them, the National Theater of Beijing, Opera of Heilongjiang Province and the N.S.Nadezhina State Academic Choreographic Ensemble "Berezka". A few months ago, the Russian ensemble was shown on Beijing's central TV channels — it opened the main Chinese festival of the year — Chunjie. To congratulate people from the TV screen is considered a great honor in the country. In China, the world famous "Berezka" already have fan clubs.

The audience listened with delight to the symphony orchestra. Classical acts were performed by soloists of the Beijing Opera and Ballet, as well as vocalists of the Amur Regional Philharmonic. The audience appreciated the performance of St. Petersburg ballet artists who performed the part of Tchaikovsky's



## Culture is the first step to fruitful cooperation in many areas

Swan Lake together with ballet dancers from China.

This year, the festival opened a new page — national cuisines. Competitions, which demonstrated the skill of chefs, were held in Heihe and Blagoveshchensk.

"The other areas are not standing still either, the number of participants is growing," noted Olga Yurkova, Amur Minister of Culture and National Policy. — "This year a large delegation arrived from Moscow and central Russia. It consists of the museum staff and other creative people, for them everything at the fair was a wonder. It seemed to me, that the most incredible was the solemn procession of bikers on Tong Jiang Street. Everything is much bigger than a year ago."

The fair is strategically important for Russia and China. Culture is the first bridge to fruitful cooperation in many areas. It opens the door to the world of other nations. This is its mission.

Публика с восторгом слушала игру симфонического оркестра. Прозвучали классические номера в исполнении солистов Пекинской оперы, а также вокалистов Амурской областной филармонии. Зрители по достоинству оценили выступление артистов Санкт-Петербургского балета, которые исполнили фрагмент балета «Лебединое озеро» Чайковского.

В этом году фестиваль открыл новую страницу — национальные кухни. Соревнования, продемонстрировавшие мастерство поваров, прошли в Хэйхэ и Благовещенске.

«Остальные направления тоже не стоят на месте, растет количество участников, — отметила амурский министр культуры и национальной политики Ольга Юркова. — В этом году приехала большая делегация из Москвы и центральной России. Это сотрудники музеев и другие творческие люди, для них все на ярмарке было в диковинку. Мне самой показалось невероятным торжественное шествие байкеров по улице Тун Цзян. Все гораздо масштабней, чем год назад». Ярмарка стратегически важна для России и Китая. Культура — это первый мостик к плодотворному сотрудничеству во многих сферах. Она открывает дверь в мир других народов. В этом заключается ее миссия.

# Стирая границы: Международный финансовый центр «Астана»

## Erasing boundaries: Astana International Financial Center

消除边界：国际金融中心《阿斯塔纳》



Кымбат Калиева  
Kymbat Kalieva  
吉姆巴特·嘉丽耶娃

**Недавно открывшийся финансовый центр «Астана» (МФЦА), по последним данным, планирует стать региональным хабом инициативы «Один пояс — один путь», который по расчетам охватит порядка 60 стран мира, общей численностью населения более 4 млрд человек и с ВВП около \$2 трлн**



New Astana International Financial Center (AIFC) has been recently reported to plan on becoming a regional hub of the Belt and Road Initiative which is anticipated to cover about 60 countries with total population of above 4 bln. and total GDP approximating \$2 tln

A spects of geographic location and social and economic situation in Republic of Kazakhstan serve as the strong basis for all-round integration into global markets. Beside that, the World Bank in its Rating of Doing Business Easiness raised the country from 82nd up to 36th position. Today, the country play one of strategic roles in reconstruction of the trade route connecting the East and the West thank to foundation of AIFC. The Financial Center was officially opened on 5 July in Astana, capital city of Kazakhstan. It is worth

**A**спекты географического и социально-экономического положения Республики Казахстан закладывают прочную основу для всесторонней интеграции с мировыми рынками. Кроме того, в рейтинге Всемирного банка по легкости ведения бизнеса, страна поднялась с 82-го на 36-е место. Сегодня она играет одну из стратегических ролей в воссоздании торгового коридора, соединяющего Восток и Запад, благодаря созданию МФЦА.

Работа финансового центра стартовала 5 июля в столице Казахстана Астане. Стоит отметить, что для его развития использовались институциональные модели международных финансовых бирж. Например, внутренняя стратегия во многом опирается на опыт Дубайского международного финансового центра (DIFC).

Новая вертикально-интегрированная биржа предоставляет полный бизнес-цикл, обеспечивающий торги, расчетно-клиринговые операции, регистрацию передачи данных и IT-услуги. Глобальным инвесторам предоставляется доступ к капиталу на комфортных для них условиях. Для удобства инвесторов МФЦА использует 4 валюты: тенге, американский доллар, российский рубль и китайский юань.

Что касается других привилегий, то органы МФЦА, участники и работники освобождаются от налоговых выплат до 2066 года – это корпоративный подоходный налог на доходы от финансовых и вспомогательных услуг, а также индивидуальный подоходный налог. На

Недавно открывшийся финансовый центр «Астана» планирует стать региональным хабом инициативы «Один пояс – один путь».

Recently opened Financial Center «Astana» plans to obtain the status of Regional Hub of Belt & Road Initiative.

最近开业的阿斯塔纳金融中心正计划成为“一带一路倡议”的区域中心。

根据最新数据，最近开通的金融中心《阿斯塔纳》(AIFC)要成为《一带一路》计划的区域中心，该计划将涵盖全球约60个国家，总人口超过40亿，世界粮食计划组织约2万亿美元。

**哈**萨克斯坦共和国的地理和社会经济地位方面与世界市场的充分联合奠定坚实的基础。此外，在世界银行的经营做买卖中，该国已从第82位上升至第36位。今天，由于AIFC的成立，它发生战略性作用还连接东西方。

7月5日在哈萨克斯坦首都阿斯塔纳开始金融中心的工作。值得注意的是，对于其发展使用国际金融交易的制度模型。例如，内部战略主要基于迪拜

本地化提供了有利条件。除此之外，这里跟世界领先的证券交易所一样，在法律咨询委员会的指导下制定自己的立法下，其中包括世界上最著名的律师事务所的代表，包括《Baker》，《McKenzie》，《Norton》，《Rose Fulbright》，《White&Case》等。世界一流的最高级律师的参与使我们能够确保意见的多元化和最佳法律实践的引入。AIFC参与者的另一个担保人成为由英格兰和威尔士前首



## Развитие новых финансовых технологий стало одним из приоритетных направлений деятельности центра

базе биржи был создан специализированный «Экспат Центр МФЦА», который обеспечивает благоприятные условия въезда и локализации инвесторов.

Помимо прочего здесь, как и в ведущих мировых биржах, действует собственное законодательство, разработанное под руководством Правового Консультативного Совета, в состав которого вошли представители самых известных мировых юридических компаний, в том числе «Baker», «McKenzie», «Norton», «Rose Fulbright», «White&Case» и другие. Привлечение юристов высочайшего класса с мировыми именами позволили обеспечить плюрализм мнений и внедрение лучших юридических практик. Дополнительным гарантом для участников МФЦА стали специально созданный коммерческий суд во главе с лордом Гарри Кеннетом Вулфом, экс-Верховным судьей Англии и Уэльса.

国际金融中心(DIFC)的经验。

新的垂直整合交易所提供完整的商业周期，提供交易，清算及结算，数据传输注册和IT技术。为全球投资者提供适合他们的条件的资金。为方便投资者，AIFC使用4种外汇：坚戈，美元，俄罗斯卢布和人民币。

至于其他特权，AIFC机构，参与者和工作人员到2066年免征纳税。这是对金融和辅助服务收入以及个人所得税的公司所得税。在交易所的基础上建立专门的《Expat Centre AIFC》，为投资者的进入和

席大法官Garri Kennet Vulf领导的特别创建的商业法庭。

新金融技术的发展已成为AIFC的优先事项之一。主要任务是为金融科技项目的创建和发展创造最有利的条件，包括现代基础设施，灵活监管和吸引战略投资者。此外，该中心构成了一个单一立场，任何绿色经济项目都可以找到其投资者并获得支持。

不可能不停留在交易所的主要战略合作伙伴，这是股东达成协议证券交易所的上海证券交易所和提供技术平台的Nasdaq Matching Engine。在Astana Finance Days的情况下，跟丝绸之路基金签署了一项关于在哈萨克斯坦投资基础设施项目的意向协议。

由哈萨克斯坦共和国总统努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫投入的AIFC的创建，作为全国经济和体制改革的重要组成部分，在加强经济增长和进一步融入全球经济系统方面发生着关键作用。

ing that its establishment involved application of institutional models of international financial boards. For example, corporate strategy is mainly based on the practice of Dubai International Financial Center (DIFC).

New vertically-integrated trade exchange represents the full business-cycle enabling conduction of trading, post-trade processing, data transfer registration, and IT-services. Global investors can access the capital under comfortable conditions. To make investors feel comfortable, AIFC uses 4 currencies: tenge, American dollar, Russian ruble, and Chinese yuan.

Regarding other privileges, AIFC agencies, members and personnel are tax-exempt until 2066 regarding corporative income tax in respect of earnings from financial and ancillary services as well as individual income tax. The trade exchange houses the specialized “AIFC Expat Center” ensuring benign conditions for arrival and accommodation of investors. Similar to the leading global trade exchanges, this Center has own actual legislation elaborated under command of the Juristic Advisory Council consisting of representatives from the most famous global law firms including «Baker», «McKenzie», «Norton», «Rose Fulbright», «White&Case» etc. Engagement of world-know highly-proficient lawyers ensures the freedom of speech and implementation of the best legal practice. The special Commercial Court headed by lord Harry Kenneth Wolf, the former Supreme Judge of England and Wales, provides an extra guarantee for AIFC participants.

AIFC activities are also aimed at development of financial technologies. The main objective is creation of the most favorable environment for foundation of promotion of FinTech projects including the modern infrastructure, flexible adjustment, and attraction of strategically-important investors. In addition, the Center forms the united platform to enable any project of green economics to find investors and the support. It worth mentioning that Shanghai Stock Exchange which is among strategic partners of the trade exchange based on entering into the respective Shareholder's Agreement and NASDAQ, provided technical

## The development of new financial technologies has become one of the priorities of the centre



Financial center began its work in the capital of Kazakhstan on July 5.

The Financial Center began functioning in Kazakhstan capital city on 5 July

该金融中心于7月5日在哈萨克斯坦首都开始工作

platform Nasdaq Matching Engine. The Astana Finance Days was marked by making an agreement with Silk Road Fund concerning anticipated investments into infrastructure projects of Kazakhstan.

Initially suggested by the President of Republic of Kazakhstan Nursultan Nazarbaev, AIFC was founded as an important component of the nation-wide economic and institutional reform and plays a key role in economic rise promotion and further integration into global financial ecosystem.

Развитие новых финансовых технологий стало одним из приоритетных направлений деятельности МФЦА. Основной задачей является создание наиболее благоприятных условий для создания и развития FinTech проектов, включая современную инфраструктуру, гибкое регулирование и привлечение стратегических инвесторов. Кроме того, Центр формирует единую площадку, на которой любой проект зеленой экономики сможет найти своего инвестора и получить поддержку.

Невозможно не остановится на основных стратегических партнерах биржи – это Шанхайская фондовая биржа, с которой заключено акционерное соглашение и NASDAQ, предоставившая техническую платформу Nasdaq Matching Engine. А в рамках Astana Finance Days было подписано соглашение с Фондом Шелкового пути о намерении инвестировать в инфраструктурные проекты Казахстана.

Создание МФЦА, инициированное Президентом Республики Казахстан Нурсултаном Назарбаевым, в качестве важного компонента общенациональной экономической и институциональной реформы играет ключевую роль в укреплении экономического роста и дальнейшей интеграции в глобальную финансовую экосистему.

# Таджикистан может стать транзитной страной на «Новом шелковом пути»

## Tajikistan can become a transit country on «New Silk Road»

塔吉克斯坦可能成为《新丝绸之路》的过境国



Михаил Петрушков  
Mikhail Petrushkov  
米哈伊尔·佩特鲁什科夫

**Международная инициатива КНР «Один пояс – один путь», предусматривает создание глобальной экономической зоны, охватывающей широкие просторы трех континентов – Азии, Европы и Африки. Она направлена на совершенствование существующих и создание новых транспортных коридоров для развития торговых отношений. В проекте принимают участие более 60 стран.**

**Chinese International initiative «Belt and Road» assumes creation of a global economic zone covering a wide space of three continents, namely Asia, Europe, and Africa. It is aimed at improvement of existing and creation of new transport corridors for trade relations development. The Project has been supported by more than 60 countries.**

中国的《一带一路》国际倡议预见到建立包三大洲——亚洲、欧洲和非洲广阔地区的全球经济区。其目的是改善现有的、创造新的运输走廊，为的是发展贸易关系。超过60个国家正在参与这个项目。



Государства Центральной Азии, которые издревле были важным торговым партнером и связующим звеном между Востоком и Западом, в силу своего географического положения могут вновь стать главным транзитным звеном «Нового шелкового пути» или, как его принято называть, «Экономического пояса Шелкового пути» (ЭПШП).

Идея его создания принадлежит председателю КНР Си Цзиньпину. Впервые он озвучил ее в Астане во время государственного визита в Казахстан в 2013 году. Китайский лидер подчеркнул, что «стратегическая цель» инициативы заключается «в стабильном развитии экономики, процветании и могуществе государств на основе взаимной выгоды».

Из трех маршрутов «Экономического пояса Шелкового пути» по сути два проходят через Центральную Азию. Это маршруты из Китая в Европу с выходом к Балтийскому и Средиземному морям, Персидскому заливу. Они предусматривают совершенствование старых автодорог и строительство новых транспортных коридоров. Множество проектов сегодня реализуется на территории стран Центральной Азии. Они призваны соединить регион с Китаем, Индией и Ираном.

В рамках реализации Программы Центрально-Азиатского Регионального Экономического Сотрудничества (ЦАРЭС), при содействии Азиатского банка развития (АБР), для Таджикистана был разработан Национальный Генеральный план развития транспортного сектора. Концепция выхода из транспортного тупика не только предусматривала строительство автодорог, обеспечивающих круглогодичное автомобильное сообщение между регионами страны, но и кардинальное улучшение состояния внутренних автодорог и строительство современных международных транспортных коридоров, способных в будущем сделать Таджикистан транзитным государством. Был разработан ряд проектов, предусматривающих строительство автодорог с выходом к границам Киргизии, Узбекистана, КНР и Афганистана с расчетом на рынки Казахстана и России в северном направлении. В южном направлении международные транспортные коридоры должны связать Таджикистан с провинциями Афганистана с расчетом на то, что в стране когда-то установится мир и она станет одним из ключевых торговых партнеров, обеспечивающих выход к Индийскому океану.

И Таджикистан вновь, как и в прошлые столетия, станет мостом между Востоком и Западом, Севером и Югом. Мостом, соединяющим не только производителей и рынки, но и мостом, соединяющим сердца и души людей.

**中**亚国家自古以来就是重要的贸易伙伴，是东西方联系的纽带，由于其地理位置，可能再次成为《新丝绸之路》或《丝绸之路经济带》的主要过境通道。

其创作理念属于中华人民共和国主席习近平。他在2013年对哈萨克斯坦进行国事访问时首次在阿斯塔纳表示了这一观点。中国领袖强调，这项倡议的“战略目标”是“在互利的基础上稳定发展经济、繁荣和国家权力”。

《丝绸之路经济带》的三条路线中，两条陆路线通过中亚。这些是从中国到欧洲的路线，拥有到波罗的海、地中海以及波斯湾的通路。它们预见到旧路改造与新建交通走廊建设。今天，许多项目正在中亚国家实施。它们的设计目的是连接中国、印度和伊朗。

在实施中亚区域经济合作方案之内，在亚洲开发银行的协助下，为塔吉克斯坦制定了发展运输部门的国家总体规划。

走出交通僵局的概念不仅设想了在全国各地区之间建设全年汽车通信的道路，而且从根本上改善了国内道路的状况，以及现代国际运输走廊的建设，这些将在未来使塔吉克斯坦成为一个过境国。已经开发了一些项目，包括修建通往吉尔吉斯斯坦、乌兹别克斯坦、中国和阿富汗边界的公路，指望哈萨克斯坦和俄罗斯北部的市场。在南方，国际运输走廊应该把塔吉克斯坦和阿富汗各省连接起来，指望和平一旦在该国建立，它将成为提供到印度洋通路的主要贸易伙伴之一。

通往乌兹别克斯坦、吉尔吉斯斯坦和阿富汗边界的公路段继续以积极的速度建设。

和过去几个世纪一样，塔吉克斯坦将再次成为东西方、南北之间的桥梁，将把中国、俄罗斯、中亚人民与印度、中东和欧洲联系起来。它将成为连接制造商和市场的桥梁，也将成为连接人们心灵的桥梁。

was provided with National General Plan of Transport Sector Development.

The concept of overriding the transport crisis assumed both construction of motor roads ensuring the year-around road linkage between regions of the country, and massive improvement of internal regional motor roads as well as construction of modern international transport corridors endowing Tajikistan with the potential of a transit country. There have been several projects developed for construction of motor roads leading to borders of Kyrgyzstan, Uzbekistan, PRC, and Afghanistan in order to advance them towards the North to reach Kazakhstan and Russian markets. Concerning the Southern direction, international transport corridors shall link Tajikistan with provinces of Afghanistan, with the expectation that there will be once the peace established in this country and it will become one of the key trade partners ensuring the access to the Indian Ocean.

As in past centuries, Tajikistan is expected to again become the bridge between the East and West, North and South. The bridge will connect not only manufacturers and markets but also souls and hearts of people.



# Формирование единого пространства информационной безопасности стран ШОС и БРИКС



Андрей Манойло,  
профессор МГУ  
Andrey Manoilov,  
MSU professor  
Андрей Манойлов,  
Московский университет

**Forming an integrated space of cyber security of the SCO and BRICS countries.**

形成上海合作组织和金砖国家的统一信息安全空间

**В Йоханнесбурге (ЮАР) 26–27 июля состоялся юбилейный саммит БРИКС. В итоговой декларации особое внимание было уделено сотрудничеству стран в сфере обеспечения коллективной информационной безопасности, в том числе в области использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ).**

**Р**ешать задачи обеспечения коллективной информационной безопасности объединения в недалеком будущем станет объединенная киберполиция БРИКС. Аналогичные процессы происходят в ШОС, тем более, что Россия, Индия и Китай являются членами одновременно и БРИКС, и ШОС.

Задача формирования единого пространства коллективной безопасности ШОС и БРИКС в информационной сфере стала одной из самых актуальных и востребованных в российской внешнеполитической стратегии. Цель создания такого пространства очевидна: организация совместного противодействия новым вызовам и угрозам в информационной сфере, таким как киберпреступность, информационный терроризм и экстремизм, операции информационной войны, с которыми каждая из входящих в эти интеграционные объединения стран в отдельности не способна справиться.

Каковы особенности обеспечения безопасности в информационной сфере странами, входящими в ШОС и БРИКС? Импульсом для развития системы безопасности в информационной сфере для Бразилии стал доклад Эдварда Сноудена о слежке различных ведомств США за гражданами страны в Интернете (2013). Уже в апреле 2014 года Национальный конгресс Бразилии утвердил так называемый «Билль Марко», более известный как «Интернет-конституция». Он посвящен декларированию прав и свобод личности в интернет-пространстве, а также мерам и механизмам их соблюдения и защиты. Этот полезный опыт может быть изучен и использован в других странах объединения. Индия занимает одно из лидирующих мест в мире по числу кибер-преступлений, хакерских атак и распространения вредоносного программного обеспечения. В 2012 г. правительством страны был утвержден пятилетний план «по повышению уровня информационной безопасности учреждений критически важной инфраструктуры на территории всей страны». Предполагалось претворение в жизнь следующих мер: создание ведомства быстрого реагирования на киберугрозы, национальной операционной системы, пол-

金砖国家周年纪念的会议于七月26–27日在约翰内斯堡（南非）举行。在最后宣言里，特别注意各国家体信息安全领域的合作，包括信息和通信技术使用。

**保**证集体信息安全所有的问题在不久的将来由金砖国家联合网络警察解决。上海合作组织正在进行类似的进程，特别是因为俄罗斯、印度和中国都是金砖国家和上海合作组织的成员。

形成统一的上海合作组织和金砖国家的集体信息安全空间，已成为俄罗斯外交政策中最现实意义和最受欢迎的战略之一。创造这样的空间是很明显的：需要组织联合反对于在信息领域中的挑战和威

胁，如网络犯罪、信息恐怖主义和极端主义，信息战行动，这些挑战以上联盟的成员国自己无法处理的。

上海合作组织和金砖国家确保信息安全的特点是什么？在巴西发展信息系统的推动力是爱德华·斯诺登（Edward Snowden）关于互联网上对美国公民进行监视的报告（2013）。早在2014年4月，巴西的国民大会批准了“马可法案”，也就是人所共知的“互联网宪法”。它专讲在互联网空间宣布个人权利和自由，以及遵守



**Основанием для объединения сил стала общая потребность в противодействии транснациональной киберпреступности и отражении операций информационной войны**

和保护这些权利和自由的方法和机制。这种有用的经验可以在联盟的其他国家进行研究和使用。

印度是世界上网络犯罪、黑客攻击和恶意软件传播数量最多的国家之一。2012年，该国政府批准了“提高全国最重要机关的信息安全水平”的五年计划。当时的措施计划如下：建立网络威胁的快速反应部门，国家操作系统，确保政府机构全面的信息和通信安全，

**On July 26-27, a jubilee BRICS summit took place in Johannesburg, South Africa. The final declaration was specifically focused on the cooperation of the countries in the area of ensuring collective cyber security including the area of using the Information and Communication Technology (ICT).**

In the nearest future, the United Cyber Police of the BRICS countries will be addressing the challenges of ensuring the collective cyber security of the association. Similar processes also take place in SCO, especially because Russia, India and China are the members of both BRICS and SCO.

An objective of forming integrated space of collective security in the information area in SCO and BRICS became one of the most essential and sought-after in the Russian foreign policy strategy. A purpose of creating such space is evident: arranging joint counteraction against challenges and threats in the information area, such as cyber crime, informational terrorism and extremism, information war operations, which each of the countries participating in these integration associations is not capable to manage alone.

What are the specifics of ensuring security in the information area by the member-states of SCO and BRICS? A 2013 report of Edward Snowden on spying after the country citizens on Internet by the various government institutions of the USA became an impulse for Brazil to develop security system in the information area. Soon, in April 2014, the National Congress of Brazil approved the so-called Marco Civil da Internet, better known as Internet Constitution. It is devoted to declaration of the rights and freedoms of person in the Internet space, as well as to the mechanics of their observance and protection. This useful experience may be studied and used in the other countries of the association.

India occupies one of the leading places in the world in terms of a number of the cyber crimes, hacker attacks and distribution of mal-



## The reason for unification of efforts the total need to counter transnational cyber-crime and defense against information warfare operations

ware. In 2012, the country's Government approved five year plan of "increasing the level of information security of the critically important infrastructural institutions throughout the entire country's territory". The following measures were proposed to be implemented: creation of the institution for rapid response to the cyber threats, national operating system, ensuring complete information security of the Government institutions, creation of the national data bases and knowledge bases, use of the biometrical technologies by the citizens to access Internet

ное обеспечение информационно-коммуникативной безопасности правительственные структуры, создание национальных баз данных и знаний, использование биометрических технологий для получения доступа гражданами к сети Интернет и осуществления финансовых онлайн-операций. В развитие этого в 2013 г. был создан Национальный центр защиты критически важной инфраструктурной информации и учреждена полиция по кибербезопасности. Китай по праву считается одним из государств-лидеров по части технологий национальной информационной и киберзащиты, направленных на контроль и регулирование интернет-пространства на своей тер-

ритории. С 1998 г. в рамках общего проекта «электронного правительства» в стране существует 12 так называемых «золотых проектов», направленных на регулирование интернет-пространства. Наиболее известным из таких стал проект «Золотой щит», представляющий собой систему фильтрации содержимого интернета за счёт ограничения доступа к ряду ресурсов и страниц на территории КНР.

Параллельно, ещё с начала 2000-х Народно-освободительной армии Китая реализуются проекты по модернизации радиоэлектронной разведки и контрразведки. Ещё в середине 1990-х гг. КНР были введены в эксплуатацию 4 новых центра радиоразведки и Тихом океане, а в 1999 г. на Кубе был развернут китайский центр радиоперехвата. В развитие этих мер в 2016 г. Всекитайское собрание народных представителей приняло решение о создании киберполиции.

Таким образом, основная масса шагов по созданию национальных систем обеспечения безопасности в кибер- и информационной сфере уже была предпринята партнёрами России по БРИКС и ШОС с середины 2010-х гг. Вместе с тем, ключевые проблемы обеспечения национальной безопасности в информационной сфере по-прежнему остаются нерешенными для всех стран, входящих в эти международные объединения. Тем не менее, эти проблемы можно решить, сформировав в ШОС и БРИКС единую систему обеспечения и единое коллективное пространство информационной безопасности. Главным основанием для создания такого пространства и системы стала общая для государств жизненно важная потребность в противодействии транснациональной киберпреступности и в отражении операций информационной войны, организуемых зарубежными противниками и конкурентами стран-участников ШОС и БРИКС.

Для эффективного функционирования надгосударственной системы обеспечения коллективной безопасности ШОС и БРИКС в информационной сфере необходимо создание наднациональной системы органов, которые станут рабочим аппаратом, отвечающим за реализацию программ обеспечения коллективной безопасности стран-участниц ШОС и БРИКС.



## 其原因是各州需要全面打击跨国网络犯罪并击退信息战行动。

建立国家数据和知识库，使用生物特征技术使公民能够访问因特网，以及在线财政运营。此后，2013年，成立了国家关键基础设施信息的保护中心和网络安全警察。

中国有充分的根据被认为在控制全国网络空间的国民信息安全和网络警察技术方面的领先国家之一。自1998年来，在一个共同的电子政务项目框架内，中国有12个所谓的“黄金项目”旨在调度互联网空间。其中最著名的是金盾工程，这是一个通过限制访问中国的许多资源和页面来过滤互联网内容的系统。

与此同时，自20世纪初以来，中国人民解放军一直在实施无线电电子情报和反情报现代化项目。早在20世纪90年代中期中国在太平洋使4个新的无线电情报中心开工，然后在1999年在古巴创造了一个中国无线电拦截中心。2016年度跟

and perform financial on-line operations. In 2013, as a development of this, the National Center for Protection of the Critically Important Infrastructural Information was created and cyber security police was established. China is rightfully considered as one of the leading states in the area of information and cyber protection technologies aiming at controlling and regulating the Internet space within its borders. Since 1998, there are 12 so-called "golden projects" in the framework of the common project of "electronic government", which are aimed at the Internet space regulation. The most famous of those was Golden Shield project representing a system of filtering Internet content by means of restricting access to a number of resources and pages from the territory of P. R. China. In parallel, since the beginning of 2000s, Chinese People's Liberation Army has been implementing the projects on upgrading radio electronic intelligence and counter intelligence support. Back in the mid 90s, P. R. China brought into service 4 new radio intelligence centers in the Pacific Ocean, and, in 1999, a Chinese radio intercept center was deployed in Cuba. In 2016, to follow up on these measures, the National People's

进这些措施全国人民代表大会决定成立一个网络警察。

因此，自2010年中期以来，俄罗斯在金砖国家和上海合作组织的伙伴已经采取了于建立国家的网络和信息系统的大部步骤。不过，确保国家信息安全的关键问题对于这些国际联盟所有的国家来说仍然没有解决。

然而，这些问题可以通过在上海组织和金砖国家造成一个统一的保障体系和统一的集体信息安全空间来解决。建立这种空间和体系的主要原因是各国迫切需要反对跨国网络犯罪和上海合作组织与金砖国家的外国反对者和竞争者进行的信息战行动。

为了有效地运作确保上海合作组织和金砖国家信息安全的超国家体系，必须要建立一个超国家机构体系，该体系将成为一个现行地机器来负责上海合作组织和金砖国家集体安全确保计划地实施。

Congress adopted a decision to create cyber police. Therefore, since the middle of 2010s, the major steps on creating national systems for ensuring security in the cyber and information area had been taken by the BRICS and SCO partners of Russia. At the same time, the key issues of ensuring national security in the information area still remain unsolved for all the member-states of these international associations. Nevertheless, these problems can be solved by forming an unified system and integrated collective space to ensure information security. A common to the states and vitally important demand to counteract against the transnational cyber crime and to rebuff information war operations, which are organized by the foreign adversaries and competitors of the SCO and BRICS member-states became the major basis for creation of such space and system. For the effective functioning of the supranational system of ensuring the SCO and BRICS collective security in the information area a supranational system of institutions shall be created. The institutions that will become a working vehicle responsible for implementation of the programs ensuring collective security of SCO and BRICS member-states.

# «Шёлковый путь-2018» стал новым шагом в развитии ралли-рейдов

**«Silk Road-2018» is a new step  
in development of rally-raids**

“丝绸之路 –  
2018年”是拉力  
赛发展的新步骤

**Participants of Russian  
stage of rally-raid «Silk-  
Road-2018» finished on Red  
Square. After making eight  
segments, trucks and off-  
roaders arrived at the capi-  
tal city for summarizing re-  
sults of the race. Residents  
and visitors of Moscow wit-  
nessed racers ascend the  
podium installed beside the  
Spasskaya tower of Kremlin.**



**S**ilk Road» is an international rally-marathon held since 2009 at territories of Russia, China, and Central Asia States. Its participants compete in the two following race categories: offroaders and trucks. Manager of Project «International Rally «Silk Road», Vladimir Chagin, told us about peculiarities of this year race: «Football Championship held in Russia and hosted by eleven Russian cities at the supreme organizational level have recently completed. In several days, sportsmen and teams from about thirty countries of the world set out in a sport journey across Russia what marked the start of Silk Road-2018. We and our colleagues have been making our best to show to the whole world our culture, nature, and our attitude to sports. We are inspired by a common goal consisting in promotion and popularization of sports. We are going to achieve a great success together, united we stand».

**Участники российского этапа ралли-рейда «Шёлковый путь - 2018» финишировали на Красной площади. Преодолев восемь участков, грузовики и внедорожники прибыли в столицу для подведения итогов заезда. Жители и гости Москвы стали свидетелями того, как гонщики поднимались на финишный подиум, установленный у Спасской башни Кремля.**

«Шёлковый путь» – международный ралли-марафон, проводимый с 2009 года на территории России, Китая и государств Центральной Азии. Его участники соревнуются в двух категориях – внедорожники и грузовики. Руководитель проекта «Международное ралли «Шёлковый путь» Владимир Чагин рассказал об особенностях гонки этого года: «Совсем недавно отгремели

Жители и гости Москвы стали свидетелями того, как гонщики поднимались на финишный подиум, установленный у Спасской башни Кремля.

Residents and visitors of Moscow witnessed racers ascend the podium mounted beside Spasskaya Tower of Kremlin.

??全面深化改革、扩大开放、激发新活力、创造新优势。”

“丝绸之路 – 2018年”俄罗斯拉力赛的参与者在红场到达终点。克服8个站点，卡车和越野车抵达首都为了总结比赛结果。莫斯科的居民和嘉宾目睹了赛车手攀登克里姆林宫斯帕斯塔安装的完成领奖台。



**Проект получил поддержку на самом высоком уровне, что сделало ралли важным международным спортивным событием.**

футбольные баталии – одиннадцать городов России приняли на высочайшем уровне чемпионат мира по футболу. Через несколько дней спортсмены и команды почти из тридцати стран мира отправились в спортивное путешествие по России – стартовал «Шёлковый путь-2018». Мы с коллегами делаем всё, чтобы показать культуру, природу и отношение к спорту всему миру. Мы движимы одной целью – продвигать спорт и дарить его людям. Вместе мы добьемся больших успехов. Вместе мы сила».

“丝绸之路”是自2009年以来在俄罗斯，中国和中亚各国举办的国际拉力赛马拉松。其参赛者分为两类 – 越野车和卡车。

“丝绸之路国际拉力赛”项目负责人Vladimir Chagin谈到了今年比赛的特点：“最近的战斗足球停止了 – 11个俄罗斯城市举办了世界杯最高级别的比

赛。几天后，来自世界近三十个国家的运动员和团队去俄罗斯进行体育旅行 – “丝绸之路 – 2018年”开始。我和我的同事尽一切努力向全世界展示这项运动的文化，自然和态度。我们所激动的一个目标 – 促进体育运动并将其奉献给人们。我们都将取得巨大成功，我们都是实力”。

欧洲局赛局长Frederic Lequien说：“我们要感谢所有相信我们竞赛的参与者。我们刚刚目睹了一次特别的竞赛 – 所有意思地讲。2018年的“丝绸之路”融合了所有组成部分 – 每个阶段的良好路线，紧张和离奇气氛的每个阶段。我可以向你保证，“丝绸之路”拉力赛有一个美好的未来！”

第八次集会突袭通过了阿斯特拉罕、伏尔加格勒、利佩茨克和图拉州以及卡尔梅克共和国的领土。今年赛车手的旅程



Manager of European Bureau of the Race, Frederic Le Quien said: «We would like to thank all participants who have given credit to our race. We have just recently witnessed the unique rally in every sense of the word. «Silk Road» 2018 involves the following features: interesting route, tension, and fantastic atmosphere of each stage. I can responsibly state that the rally «Silk Road» has a great future!»

The route of the eight rally-raids edition was laid across territories of Astrakhan, Volgograd, Lipetsk, and Tula regions as well as Republic of Kalmykia. This year, racers set out from Astrakhan. Racers made about 3.5 thousand kilometers.

The Entry List of International Rally «Silk Road 2018» was a surprise for fans because both the offroaders event and the truck event include participants being leading representatives of global rally-raids. The trajectory turned out to be quite complicated to get through even for the most famous racers. Fifteen race crews dropped out of the contest due to failing to get through this complicated route of the Russian stage all the way. Only 64 of 49 teams managed to make way up to Moscow.

## СПОРТ SPORTS 运动

***The project has received support at the highest level, which made the rally an important international sporting event***

«Today, the best four-wheel drive cars of the world get together in here, competition of car manufacturers and race crews is underway. This year, there are many cars and design solutions available. It's worth mentioning that there were several overturns and failures during the race. This is a sports contest which means that each of competitors strove to get higher in the leaderboard. Thus, only the strongest managed to finish!», said Russian race driver Vladimir Chagin.

The second part of the rally «Silk Road 2018» was held in China from 23 through 28 September. The Chinese stage trajectory was laid among incredibly beautiful dunes of the Gobi Desert in Alashan Yuci what was obviously fascinating for fans and challenging for participants. «Silk Road 2018» became a new

Руководитель европейского бюро гонки Фредерик Лекъен отметил: «Мы хотели бы поблагодарить всех участников, которые поверили в нашу гонку. Мы только что стали свидетелями исключительного ралли – во всех смыслах этого слова. Ралли «Шёлковый путь – 2018» года вобрал в себя все составляющие – великолепный маршрут, напряжение и фантастическая атмосфера каждого этапа. Могу заверить вас – у ралли «Шёлковый путь» большое будущее!»

Восьмое издание ралли-рейда прошло по территориям Астраханской, Волгоградской, Липецкой и Тульской областей, а также Республике Калмыкия. В этом году путь гонщиков начался в Астрахани. Экипажи преодолели около 3,5 тысячи километров.

Состав участников Международного ралли «Шёлковый путь-2018» года стал неожиданностью для болельщиков – как в звучёте внедорожников, так и в звучёте грузовиков на старт гонки вышли ведущие представители мировых ралли-рейдов. Трасса оказалась непростым испытанием даже для самых именитых гонщиков. Для пятнадцати экипажей российское путешествие завершилось досрочно. До Москвы из 64 участников добрались лишь 49.

«Сегодня здесь лучшая полноприводная техника планеты, борьба автопроизводителей и команд. В этом году много автомобилей, много конструкторских ре-

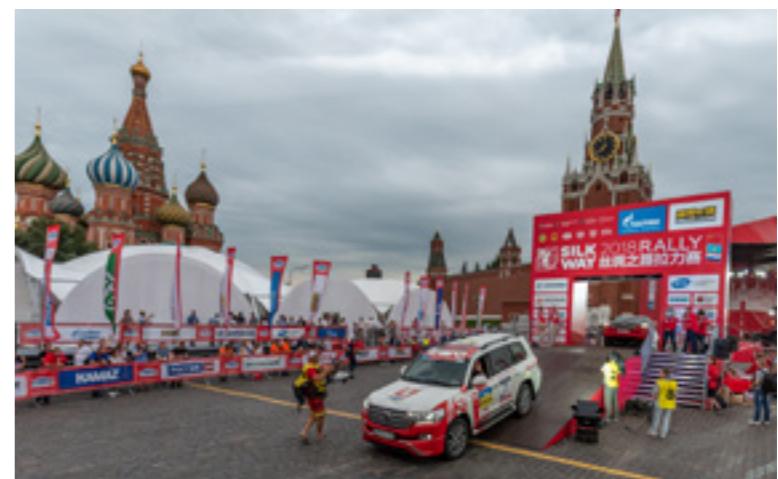
шений. Да, были перевороты и поломки. Но это спорт, каждый стремился быть выше в турнирной таблице. Доехали сильнейшие!», – рассказал российский автогонщик Владимир Чагин.

Вторая часть ралли «Шёлковый путь-2018» прошла в Китае с 23 по 28 сентября. Маршрут китайского этапа «Шёлкового пути» пролегал среди невероятно красивых дюн пустыни Гоби в Алашань - Юци, которые, безусловно, порадовали участников и болельщиков. «Шёлковый путь-2018» стал новым шагом в развитии ралли-рейдов. Проект получил поддержку со стороны принимающих стран на самом высоком уровне, что сделало ралли важным международным спортивным событием. При этом организаторы международного ралли-марафона остаются верны себе и стараются соответствовать девизу – каждая гонка должна быть лучше, чем предыдущая, и нести в себе нечто новое. С 2016 года ралли «Шёлковый путь» – знаковый спортивный проект, совместно организуемый Россией и Китаем. Это не просто автомобильная гонка, пересекающая Евразийский континент. Это путешествие способное укрепить дружбу между народами России, Китая и других стран-участниц ШОС.

Организаторы международного ралли-марафона стараются соответствовать девизу – каждая гонка должна быть лучше, чем предыдущая, и нести в себе нечто новое.

Founders of International Rally try to keep to the following motto: each rally shall be better than a previous one and have some distinguishing features.

??全面深化改革、扩大开放，激发新活力、创造新优势。”



始于阿斯特拉罕。船员走过 约3.5万公里。

国际拉力赛“丝绸之路 – 2018”参与者的组成对于球迷来说是一个惊喜 – 无论是在越野车比赛还是载重汽车比赛中，世界拉力赛的主要代表都参加了比赛。即使对于最有名的车手来说，赛道也是一件不容易的事。对于十五个乘员，俄罗斯旅程提前完成。从64个参与者到莫斯科只有49人。

“今天，这是全球最好的全轮驱动的技术，汽车制造商和车队的斗争。今年有很多车，很多设计决策。有推倒的车，有故障。但这是一项运动，每个人都希望在积分榜上更高。最强的到达！”， – 说俄罗斯赛车手Vladimir Chagin。

“丝绸之路–2018年“拉力赛”的第二部分于9月23日至9月

28日在中国举行。丝绸之路中国舞台的路线位于令人难以置信的戈壁沙漠中在阿拉善右旗，这当然让参与者和粉丝们感到高兴。

6.“丝绸之路 – 2018年”是拉力赛发展的新步骤。本项目得到了最高级东道国的支持，使比赛成为一项重要的国际体育赛事。与此同时，国际拉力赛马拉松赛的组织者仍然忠于自己，并试图达到座右铭 – 每场比赛应该比前一场更好，并担任一些新的东西。

自2016年以来，“丝绸之路”拉力赛是由俄罗斯和中国联合举办的标志性体育项目。这不仅仅是穿越欧亚大陆的汽车竞赛。这次旅程有助于加强俄罗斯，中国和上海合作组织其他成员国之间的友谊。

**该项目获得了最高级别的支持，这使得这次集会成为一项重要的国际体育赛事。**



step in rally-raids development. The Project was supported by state authorities of hosting countries what gave the rally the status of an important international sports event. At that, initiators of the international rally-marathon stay loyal to their principles and make their best to correspond to the following motto: each race shall be better than a previous one and shall get something new in terms of its arrangement. Since 2016, the rally «Silk Road» has been representing a prominent sports project jointly hosted by Russia and China. This is not just a car race running through Euro-Asian continent. This journey facilitates strengthening the friendship between nations of Russia, China, and other member countries of SCO.

# На улицах Худжанда скоро появятся пассажирские автобусы российского производства

**Russian-made passenger buses are expected to soon appear at the streets of Khojend**

俄罗斯制造的客公交车很快将出现在胡占德的街道上。

Скоро по центральным улицам второго по величине города Таджикистана – Худжанда – начнут курсировать пассажирские автобусы. В областной центр прибыла первая партия автобусов российского производства ЛИАЗ в количестве 25 штук. Они должны заменить маршрутные такси, которые в течение двух десятилетий из-за энергетического кризиса, который переживал Таджикистан, служили для перевозки пассажиров.

«Эти меры принимаются с целью ограничения движения и обеспечения безопасности, а также придания респектабельного вида центральным улицам города, где продолжается

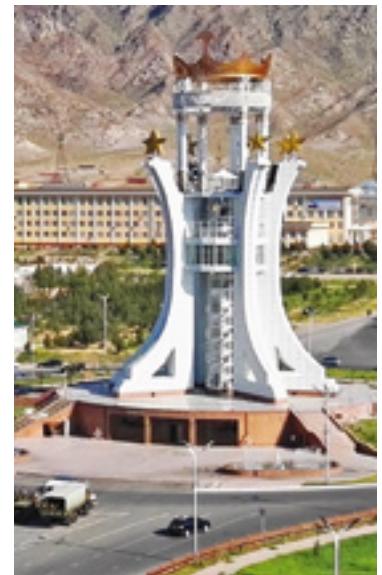
реализация перечня мер по благоустройству», – сообщили в администрации города. Новые автобусы ждут официальной церемонии старта первой фазы проекта развития транспортной системы областного центра, реализация которой началась с помощью Европейского Банка реконструкции и развития. На приобретение российских автобусов европейцы выделили \$26,8 млн, \$8 млн из которых являются грантом. Всего для Худжанда будет приобретено 100 автобусов марки ЛИАЗ. Автобусы среднего класса рассчитаны на перевозку 100 пассажиров. Они оснащены 24 сиденьями, в числе которых предусмотрены места для инвалидов и пожилых.



In the near future, passenger buses will start to shuttle across central streets of Khojend which is the second large city of Tajikistan. The first LIAZ buses numbered 25 have already arrived in the District Center. They are supposed to substitute fix-route taxis which have been serving for passenger transportation for two decades during which Tajikistan has suffered the deepest crisis.

Representatives of the city authorities say that the above measures have to be undertaken for traffic restriction and safety assurance as well as for appearance enhancement of central streets of the city under the urban amenities provision program which implementation is in progress. New buses are waiting on official ceremony of the first stage start of the District Center Transport System Development Project put into

life with help of European Bank of Reconstruction and Development. European investors have provided \$26,8 mln for purchasing the buses, \$8 mln therefrom are a grant. Total quantity of LIAZ buses expected to be purchased for Khojend counts 100. Medium-sized buses are designed to transport 100 passengers at once. They are equipped with 24 seats including seats for disabled and aged persons.



不久，客公交车将开始在塔吉克斯坦第二大城市胡占德的主要街道上行驶。第一个俄罗斯制造的利金斯基公共汽车制造厂公共汽车中心25件抵达区域中心。它们应该取代行驶于固定线路的出租车，由于经受塔吉克斯坦的能源危机，这些出租车已经运输了20年。

“被这些措施正在采取为了限制交通，确保安全，并在城市的中央街道上给予一个可观的外观，在那里继续实施改善措施清单”–市政府说。

新公共汽车正在等待启动区域中心运输系统项目开发第一阶段的正式仪式，该项目的实施是在欧洲复兴开发银行的帮助下开始的。欧洲人拨款2680万美元购买俄罗斯公交车，其中800万美元是赠款。总共将为胡占德购买100辆利金斯基公共汽车的公共汽车。中级公共汽车的设计载客量为100人。它们包括24个座位，其中残疾人和老年人的座位。